

Objektyp: **Issue**

Zeitschrift: **Schweizerisches Handelsamtsblatt = Feuille officielle suisse du commerce = Foglio ufficiale svizzero di commercio**

Band (Jahr): **76 (1958)**

Heft 247

PDF erstellt am: **21.09.2024**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

### **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# Schweizerisches Handelsamtsblatt

Feuille officielle suisse du commerce • Foglio ufficiale svizzero di commercio

Erscheint täglich, ausgenommen an Sonn- und Feiertagen — Parait tous les jours, le dimanche et les jours de fête exceptés

Nr. 247

Bern, Mittwoch 22. Oktober 1958

76. Jahrgang — 76<sup>e</sup> année

Berne, mercredi 22 octobre 1958

N° 247

Redaktion und Administration: Effingerstrasse 3 in Bern. — Telefon Nummer (031) 21660  
Im Inland kann nur durch die Post abonniert werden. Abonnementpreise: Schwalz: jährlich Fr. 27.50, halbjährlich Fr. 15.50, vierteljährlich Fr. 8.—, zwei Monate Fr. 6.50, ein Monat Fr. 3.50; Ausland: jährlich Fr. 40.— — Preis der Einzelnummer 25 Rp. (plus Porto). — Annoncen-Ragie: Publicitas AG. — Insertionsstarif: 22 Rp. die einseitige Millimeterzeile oder deren Raum; Ausland 30 Rp. — Jahresabonnementspreis für die Monatschrift „Die Volkswirtschaft“: Fr. 10.50.

Rédaction et administration: Effingerstrasse 3 à Berne. — Téléphone numéro (031) 21660  
En Suisse, les abonnements ne peuvent être pris qu'à la poste. Prix d'abonnement: Suisse: un an 27 fr. 50; un semestre 15 fr. 50; un trimestre 8.— fr.; deux mois 6.50 fr.; un mois 3.50 fr.; étranger: fr. 40.— par an — Prix du numéro 25 ct. (port en sus). — Règle des annonces: Publicitas SA. — Tarif d'insertion: 22 ct. la ligne de colonne d'un mm ou son espace; étranger: 30 ct. — Prix d'abonnement annuel à la revue mensuelle „La Via economica“: 10 fr. 50.

## Inhalt — Sommaire — Sommario

### Amtlicher Teil — Partie officielle — Parte ufficiale

Konkurse und Nachlassverträge. — Faillites et concordats. — Fallimenti e concordati. Handelsregister. — Registre du commerce. — Registro di commercio. Geschäftseröffnungsverbot. — Sperrfrist gemäss Ausverkaufsordnung. Gesellschaft für Fabrikation von Lebensmitteln, mit Sitz in Birsfelden. Kurhaus Weissbad AG, in Liq. Projura S.A., à Lenzerheide. Société Financière de Rive, à Lenzerheide. Bilanzen. Bilans. Bilanci.

### Mitteilungen — Communications — Comunicazioni

Le commerce extérieur de la Suisse pendant les neuf premiers mois de 1958. Sachverständigen-Ausschuss für die Begutachtung internationaler abgekürzter Sachbezeichnungen von Arzneistoffen. — Comité d'experts chargé de donner son avis sur les propositions de dénominations communes internationales pour les substances médicamenteuses. Neuseeland: Zollvorschriften. — Nouvelle-Zélande: Prescriptions douanières. Ausland-Postüberweisungsdiens. — Service international des virements postaux. «Wohnbautätigkeit» (Auszug aus der «Volkswirtschaft» Nr. 9).

## Amtlicher Teil — Partie officielle — Parte ufficiale

### Konkurse — Faillites — Fallimenti

#### Konkursoröffnungen — Ouvertures de faillites

(SchKG. 231, 232; VZG. vom 23. April 1920, Art. 29, II und III, 123)

Die Gläubiger der Gemeinschuldner und alle Personen, die auf in Händen eines Gemeinschuldners befindliche Vermögensstücke Anspruch machen, werden aufgefodert, binnen der Eingabefrist ihre Forderungen oder Ansprüche unter Einlegung der Beweismittel (Schuldscheine, Buchauszüge usw.) in Original oder amtlich beglaubigter Abschrift dem betreffenden Konkursamt einzugehen. Mit der Eröffnung des Konkurses hört gegenüber dem Gemeinschuldner der Zinsenlauf für alle Forderungen, mit Ausnahme der pfandversicherten, auf (SchKG. 209).

Die Grundpfandgläubiger haben ihre Forderungen in Kapital, Zinsen und Kosten zerlegt anzumelden und gleichzeitig auch anzugeben, ob die Kapitalforderung schon fällig oder gekündigt sei, allfällig für welchen Betrag und auf welchen Termin.

Die Inhaber von Dienstbarkeiten, welche unter dem früheren kantonalen Recht ohne Eintragung in die öffentlichen Bücher entstanden und noch nicht eingetragen sind, werden aufgefodert, diese Rechte unter Einlegung allfälliger Beweismittel in Original oder amtlich beglaubigter Abschrift binnen 20 Tagen beim Konkursamt einzugehen. Die nicht angemeldeten Dienstbarkeiten können gegenüber einem gutgläubigen Erwerber des belasteten Grundstückes nicht mehr geltend gemacht werden, soweit es sich nicht um Rechte handelt, die auch nach dem Zivilgesetzbuch ohne Eintragung in das Grundbuch dinglich wirksam sind.

Desgleichen haben die Schuldner der Gemeinschuldner sich binnen der Eingabefrist als solche anzumelden bei Straffolgen im Unterlassungsfalle.

Wer Sachen eines Gemeinschuldners als Pfandgläubiger oder aus andern Gründen besitzt, hat sie ohne Nachteil für sein Vorzugsrecht binnen der Eingabefrist dem Konkursamt zur Verfügung zu stellen bei Straffolgen im Unterlassungsfalle; im Falle ungerechtfertigter Unterlassung erlischt zudem das Vorzugsrecht.

Die Pfandgläubiger sowie Drittpersonen, denen Pfandtitel auf den Liegenschaften des Gemeinschuldners weiterverpfändet worden sind, haben die Pfandtitel und Pfandverschreibungen innerhalb der gleichen Frist dem Konkursamt einzureichen.

Den Gläubigerversammlungen können auch Mitschuldner und Bürgen des Gemeinschuldners sowie Gewährspflichtige belohnen.

Les créanciers du failli et tous ceux qui ont des revendications à exercer sont invités à produire, dans le délai fixé pour les productions, leurs créances ou revendications à l'office et à lui remettre leurs moyens de preuve (titres, extraits de livres, etc.) en original ou en copie authentique. L'ouverture de la faillite arrête, à l'égard du failli, le cours des intérêts de toute créance non garantie par gage (L.P. 209).

Les titulaires de créances garanties par gage immobilier doivent annoncer leurs créances en indiquant séparément le capital, les intérêts et les frais, et dire également si le capital est déjà échu ou dénoncé au remboursement, pour quel montant et pour quelle date.

Les titulaires de servitudes nées sous l'empire de l'ancien droit cantonal sans inscription aux registres publics et non encore inscrites, sont invités à produire leurs droits à l'office des faillites dans les 20 jours, en joignant à cette production les moyens de preuve qu'ils possèdent, en original ou en copie certifiée conforme. Les servitudes qui n'auront pas été annoncées ne seront pas opposables à un acquéreur de bonne foi de l'immeuble grevé, à moins qu'il ne s'agisse de droits qui, d'après le Code civil également, produisent des effets de nature réelle même en l'absence d'inscription au registre foncier.

Les débiteurs du failli sont tenus de s'annoncer sous les peines de droit dans le délai fixé pour les productions.

Ceux qui détiennent des biens du failli, en qualité de créanciers gagistes ou à quelque titre que ce soit, sont tenus de les mettre à la disposition de l'office dans le délai fixé pour les productions, tous droits réservés, faute de quoi, ils encourront les peines prévues par la loi et seront déchus de leur droit de préférence, en cas d'omission inexcusable.

Les créanciers gagistes et toutes les personnes qui détiennent des titres garantis par une hypothèque sur les immeubles du failli sont tenus de remettre leurs titres à l'office dans le même délai.

Les codébiteurs, cautions et autres garants du failli ont le droit d'assister aux assemblées de créanciers.

Ct. de Fribourg Office des faillites de la Sarine, Fribourg (2293)

Faillie: Luminaires Modernes S.A., fabrication, achat, vente et représentation de lustrerie en verre gravé, métal et staff et de tous produits manufacturés similaires, à Fribourg, rue Chaillet 8. Date de l'ouverture de la faillite: 13 octobre 1958. Première assemblée des créanciers: vendredi 31 octobre 1958, à 14 heures 30, à la salle du Tribunal, Maison de Justice, Fribourg. Délai pour les productions: 25 novembre 1958.

Kt. Graubünden Konkursamt Davos (2294)

Gemeinschuldner: Gottschall Jean, Kohlenhandlung, Davos-Platz. Datum der Konkursöffnung: 8. Oktober 1958. Ordentliches Konkursverfahren. Erste Gläubigerversammlung: Dienstag, den 4. November 1958, 15 Uhr, Rathaus Zimmer Nr. 11, Davos-Platz. Eingabefrist: bis 24. November 1958.

Ct. de Vaud Office des faillites, Grandson (2276)

Faillie: Succession répudiée de Mutrux Marcel, maître boulanger, quand vivait domicilié à Grandson. Date du prononcé: 25 septembre 1958. Propriétaire d'immeuble à Grandson, art. 411. Faillite sommaire, art. 231 L.P. Délai pour les productions et pour l'indication des servitudes grevant l'immeuble: 11 novembre 1958.

Ct. de Vaud Office des faillites, Lausanne (2277)

Faillie: Société en nom collectif Henriod & Fils, entreprise de plâtrerie, peinture, avenue de Cour 82, Lausanne. Date du prononcé: 9 octobre 1958. Faillite sommaire, art. 231 L.P. Délai pour les productions des créances: 11 novembre 1958.

Ct. de Vaud Office des faillites de Lavaux, Cully (2278)

Faillie: Société en commandite Urech E. & Cie., installations sanitaires, Cully. Date du prononcé: 15 octobre 1958. Première assemblée des créanciers: mercredi 29 octobre 1958, à 15 h., salle du Tribunal, Hôtel de Ville, Cully. Délai pour les productions: 22 novembre 1958.

Ct. de Vaud Office des faillites de Lavaux, Cully (2279)

Failli: Urech Ernest, appareilleur, Cully. Date du prononcé: 15 octobre 1958. Première assemblée des créanciers: mercredi 29 octobre 1958, à 15 h., salle du Tribunal, Hôtel de Ville, Cully. Délai pour les productions: 22 novembre 1958. Délai pour l'indication des servitudes, immeubles situés sur le territoire de la commune de Cully, au lieu dit: A l'Arche: 11 novembre 1958.

### Kollokationsplan — Etat de collocation

(SchKG. 249—251)

(L.P. 249—251)

Der ursprüngliche oder abgeänderte Kollokationsplan erwächst in Rechtskraft, falls er nicht binnen zehn Tagen vor dem Konkursgericht angefochten wird.

L'état de collocation, original ou rectifié, passe en force, s'il n'est attaqué dans les dix jours par une action intentée devant le juge qui a prononcé la faillite.

Kt. Zürich Konkursamt Altstetten-Zürich (2280)

#### Kollokationsplan, Inventar und Abtretung von Rechtsansprüchen

Im summarischen Konkursverfahren über die Hoco AG, Fabrikation von und Handel mit Apparaten, Werkzeugen und Zubehör usw., Baslerstrasse 102, Zürich 9, liegen der Kollokationsplan und das Inventar den beteiligten Gläubigern beim obengenannten Amt zur Einsicht auf.

Klagen auf Anfechtung des Planes sind binnen 10 Tagen seit der Bekanntmachung im Schweizerischen Handelsamtsblatt vom 22. Oktober 1958 mit Klageschrift im Doppel beim Einzelrichter im beschleunigten Verfahren des Bezirksgerichtes Zürich anhängig zu machen, andernfalls der Plan als anerkannt gilt. Innert der gleichen Frist sind Begehren um Abtretung von Rechtsansprüchen der Masse im Sinne von Art. 260 SchKG beim Konkursamt Altstetten-Zürich geltend zu machen, ansonst Verzicht angenommen wird.

Kt. Zürich Konkursamt Thalwil (2288<sup>a</sup>)

#### Kollokationsplan und Inventar

Im summarischen Konkursverfahren über die

#### Appartementhaus Züriberg A.G.,

bisher in Rüschlikon, dato in Zürich 4, Kernstrasse 68, liegen der Kollokationsplan und das Inventar den beteiligten Gläubigern beim obengenannten Konkursamt zur Einsicht auf. Klagen auf Anfechtung des Kollokationsplanes sind bis zum 1. November 1958 durch Klageschrift im Doppel beim Einzelrichter im beschleunigten Verfahren des Bezirksgerichtes Horgen anhängig zu machen, ansonst der Kollokationsplan als anerkannt betrachtet wird.

Kt. St. Gallen Konkursamt St. Gallen (2281)

Gemeinschuldner: Forster-Ulmann Alex, Kaufmann, Lehnstr. 21, St. Gallen. Der Kollokationsplan und das Inventar im vorbezeichneten Konkurs liegen auf. Auflage- und Anfechtungsfrist: vom 21. Oktober bis 30. Oktober 1958.

**Schluss des Konkursverfahrens — Clôture de la faillite**  
(SchKG. 268) (LP. 268)

**Kt. Bern** *Konkursamt Bern* (2282)  
Gemeinschuldner: Schmid Robert, Tea-room Marby, Effingerstr. 55, in Bern.  
Datum des Schlusses des ordentlichen Verfahrens: 16. Oktober 1958.

**Kt. Schwyz** *Konkursamt Höfe, Wollerau* (2295)  
Das Gerichtspräsidium Höfe, Wilen bei Wollerau, hat mit Verfügung vom 15. Oktober 1958 den Konkurs über die Kommanditgesellschaft *Locher-Zweifel E. & Co. und Locher-Zweifel Ernst, Hof, Pfäffikon*, als geschlossen erklärt.

**Kt. Basel-Stadt** *Konkursamt Basel-Stadt* (2296)  
Gemeinschuldnerin: Cintela A.G., Handel mit Seidenbändern usw., in Basel.  
Datum der Schlussklärung: 17. Oktober 1958.

**Kt. Schaffhausen** *Konkursamt Stein am Rhein* (2299)  
Das Konkursverfahren über *Bernhard Julius, Restaurant zur Linde, Buch (SH)* ist durch Verfügung des Bezirksrichters Stein vom 18. Oktober 1958 als geschlossen erklärt worden.

**Ct. de Neuchâtel** *Office des faillites, La Chaux-de-Fonds* (2283)  
La liquidation de la faillite de *Pfenniger Marcel, Aux Galeries Ménagères, rue de la Serre 36 et Parc 43, à La Chaux-de-Fonds*, a été clôturée par ordonnance du Tribunal II, rendue le 16 octobre 1958.

**Widerruf des Konkurses — Révocation de la faillite**  
(SchKG 195, 196, 317.) (L. P. 195, 196, 317.)

**Ct. du Valais** *Juge-instructeur, Martigny* (2284)  
Le juge-instructeur des districts de Martigny et St-Maurice rend notoire que, par décision du 7 octobre 1958, il a révoqué la faillite de *Gaillard Gilbert*, commerçant, à Saxon.  
Martigny-Ville, le 17 octobre 1958.  
Le juge-instructeur: J. M. Gross.

**Réalisation des Immeubles dans la procédure de la saisie et de la réalisation de gage**  
(L. P. 138, 142; O. T. féd. du 23 avril 1920, art. 29)

Par la présente, les créanciers gagistes et les titulaires de charges foncières sont somés de produire à l'office soussigné, dans le délai fixé pour les productions, leurs droits sur l'immeuble, notamment leurs réclamations d'intérêts et de frais, et de faire savoir en même temps si la créance en capital est déjà échuë ou dénoncée au remboursement, le cas échéant pour quel montant et pour quelle date. Les droits non annoncés dans ce délai seront exclus de la répartition, pour autant qu'ils ne sont pas constatés par les registres publics.

Devront être annoncées dans le même délai toutes les servitudes qui ont pris naissance avant 1912 sous l'empire du droit cantonal ancien et qui n'ont pas encore été inscrites dans les registres publics. Les servitudes non annoncées ne seront pas opposables à l'acquéreur de bonne foi de l'immeuble, à moins que, d'après le Code civil suisse, elles ne produisent des effets de nature réelle même en l'absence d'inscription au registre foncier.

**Ct. de Vaud** *Office des poursuites de Lavaux, Cully* (2285<sup>a</sup>)  
Vente d'immeubles — Unique enchère

Le jeudi 4 décembre 1958, à 15 heures 30, au Buffet de la Gare de Puidoux, l'office des poursuites de Lavaux procédera à la vente par voie d'enchère publique des immeubles appartenant à «Le Flonzaley» S.A., société anonyme ayant son siège à Puidoux, comprenant: Bâtimens ayant habitations, dépendances, rural, grange, garage, chambre de pompage, places, jardins, prés, champs, bois, d'une surface totale de 932 ares 08 centiares, situés sur le territoire de la commune de Puidoux au lieu dit: «Le Flonzaley».

Assurance incendie de base: Fr. 298 800.—  
Estimation fiscale: Fr. 216 000.—  
Estimation de l'office: Fr. 255 000.—

Délai pour les productions: 11 novembre 1958.

Les conditions de vente, la désignation cadastrale, ainsi que l'état des charges seront à disposition des intéressés au bureau de l'office dès le 17 novembre 1958.

Vente requise par la créancière hypothécaire en 1<sup>er</sup> rang.

Cully, le 17 octobre 1958. Office des poursuites de Lavaux:  
A. Grand, préposé.

**Nachlassverträge — Concordats — Concordati**

**Nachlassstundung und Aufruf zur Forderungseingabe**  
(SchKG 295, 296, 300.)

**Sursis concordataire et appel aux créanciers**  
(L. P. 295, 296, 300.)

Den nachbenannten Schuldner ist eine Nachlassstundung bewilligt worden.  
Die Gläubiger werden aufgefordert, ihre Forderungen innert der Eingabefrist beim Sachwalter einzugeben, unter der Androhung, dass sie im Unterlassungsfalle bei den Verhandlungen über den Nachlassvertrag nicht stimmberechtigt wären.

Les débiteurs ci-après ont obtenu un sursis concordataire.  
Les créanciers sont invités à produire leurs créances auprès du commissaire dans le délai fixé pour les productions, sous peine d'être exclus des délibérations relatives au concordat.

**Kt. Zürich** *Konkurskreis Aussersihl-Zürich* (2289)  
Schuldnerin: Firma *Kornmann's Sohn M. H., Brennstoffe, Benzin und Oel, Röntgenstrasse 35-37, Zürich 5*, Inhaber Louis Kornmann, Zollikon, Rotfluhstrasse 17, vertreten durch: Rechtsanwalt Dr. H. Weil, Bahnhofstrasse 35, Zürich 1.

Datum der Stundungsbewilligung durch das Bezirksgericht Zürich, 4. Abteilung: 9. Oktober 1958.

Dauer der Nachlassstundung: vier Monate.

Sachwalter: Dr. Hans Enderli, Rechtsanwalt, Stauffacherstrasse 96, Zürich 4.

Eingabefrist: bis 11. November 1958. Die Gläubiger des Schuldners werden aufgefordert, ihre Forderungen, Wert 9. Oktober 1958, unter Angabe allfälliger Pfand- und Vorzugsrechte beim Sachwalter anzumelden.

Gläubigerversammlung: Dienstag, den 20. Januar 1959, nachmittags 3 Uhr, im Saal des Restaurants «Strohof», Zürich 1.

Aktenaufgabe: während 10 Tagen vor der Gläubigerversammlung im Bureau des Sachwalters.

**Kt. Obwalden** *Konkurskreis Engelberg* (2286)

Schuldner: Dr. Hess J. H., Engelberg, Verlag und Buchhandlung, in Basel.

Datum der Stundungsbewilligung durch die obergerichtliche Justizkommission Obwalden zur Durchführung eines Nachlassvertrages mit Vermögensabtretung: 6. Oktober 1958.

Dauer der Stundung: 4 Monate, d. h. bis 6. Februar 1959.

Sachwalter: Dr. J. Dillier, Rechtsanwalt, Kirchstrasse, Sarnen.

Eingabefrist: bis 5. November 1958. Die Gläubiger werden aufgefordert, ihre Forderungen innert der Eingabefrist beim Sachwalter anzumelden.

Gläubigerversammlung: Freitag, den 5. Dezember 1958, 14 Uhr, im Hotel Monopol-Metropol, in Luzern.

Aktenaufgabe: ab 25. November 1958, im Bureau des Sachwalters.

**Widerruf der Nachlassstundung — Révocation du sursis concordataire**  
(SchKG 298, 309.) (L. P. 298, 309.)

**Ct. de Vaud** *Arrondissement de Lavaux* (2287)

Par décision du 15 octobre 1958, le président du Tribunal a révoqué les sursis concordataires accordés à:

1° Société en commandite *Urech E. et Cie.*, installations sanitaires, à Cully.

2° *Urech Ernest*, appareilleur, à Cully.

Cully, le 17 octobre 1958.

Le commissaire aux sursis:  
A. Grand, préposé.

**Verhandlung über die Bestätigung des Nachlassvertrages**

(SchKG. 304, 317)

**Délibération sur l'homologation de concordat**  
(L. P. 304, 317)

Die Gläubiger können ihre Einwendungen gegen den Nachlassvertrag in der Verhandlung anbringen.

Les opposants au concordat peuvent se présenter à l'audience pour faire valoir leurs moyens d'opposition.

**Kt. Bern** *Richteramt II, Bern* (2297)

Nachlassvertrag aus Konkurs

Schuldner: *Kramer Eugen*, Unterlagsböden, Gurtenweg 53, Spiegel bei Bern.

Datum der Verhandlung: Mittwoch, den 5. November 1958, 10 Uhr, vor dem Nachlassrichter von Bern, Zimmer Nr. 39 im Amthaus Bern.

Bern, den 20. Oktober 1958.

Der Nachlassrichter: Troesch.

**Omologazione del concordato**

(L. E. F. 306, 308, 317)

**Ct. Ticino** *Tribunale di appello, Lugano* (2290)

La Camera esecuzione e fallimenti quale autorità cantonale superiore dei concordati in ossequio agli art. 308, 35 LFEF e 283 N° 1 procedura civile cantonale, rende noto di avere con decreto 10 ottobre 1958 dichiarato irricevibile il ricorso stato interposto da Ritter Hans, in Vaduz, rappresentato dall'avv. Luciano Volonterio, in Locarno, contro la decisione 5 agosto 1958 della pretura di Locarno-Città che omologava il concordato stato proposto dai coniugi *Esposito Vittorio e Rosa*, in Muralto, ai loro creditori.

Resta pertanto omologato il concordato stesso come alla decisione di prima istanza, della quale viene riprodotto il dispositivo nella parte essenziale:

1° Il concordato proposto dal signor *Vittorio Esposito* e moglie *Rosa* nata *Schott* in Muralto, viene omologato sulla seguente base e modalità: pagamento di una percentuale concordataria del 40 % (quaranta per cento) ai creditori di V. classe; il versamento da effettuarsi entro 30 giorni dalla data in cui questa sentenza di omologazione avrà forza di cosa giudicata;

2° Ai creditori le cui pretese creditorie sono state contestate, in parte o totalmente, viene assegnato un termine al 31 dicembre 1958 per proporre in giudizio l'azione di accertamento delle pretese contestate, con l'avvertenza che la mancata introduzione dell'azione di accertamento entro detto termine verrà considerata quale rinuncia ed accettata la contestazione fatta dal debitore in sede di concordato;

3° Il commissario del concordato avv. *Gerardo Mojony*, in Locarno, è incaricato di sorvegliare l'esecuzione di questo concordato con l'obbligo di conservare il deposito in garanzia anche di quei crediti che fossero eventualmente stati, in tutto od in parte, contestati.

Tanto si pubblica per ogni effetto di legge (vedi in particolare art. 310, 311, 312 e seguenti LFEF).

Lugano, 17 ottobre 1958.

Per l'autorità cantonale superiore dei concordati,  
il presidente: avv. *Italo Macconi*, giudice.

Ct. Ticino Pretura di Lugano-Città, Lugano (2291)

## Omologazione di concordato con abbandono dell'attivo

La pretura di Lugano-Città comunica:

- 1° che con decreto 4/9 ottobre 1958 è stato omologato il concordato proposto da Moor Enrico, Ing., impresa di costruzioni, Lugano, sulla base dell'abbandono dell'attivo ai propri creditori, in conformità della proposta formulata dal debitore e relative modifiche apportate in sede di omologazione;
  - 2° che quali liquidatori sono stati designati i signori: Bernardoni Bruno, Lugano, Bolla rag. Sergio, Lugano, Eggerswiler Candido, Massagno, Keller-Staub, Dr. W., Zurigo, Wullschlegler Fritz, Lugano;
  - 3° che le pubblicazioni destinate ai creditori avverranno sul «Foglio ufficiale cantonale» e sul Foglio ufficiale svizzero di commercio;
  - 4° che il giorno di mercoledì, 29 ottobre 1958, ad ore 9.30, nella sala delle udienze della pretura, verrà tenuta una assemblea dei creditori per la nomina della Delegazione dei Creditori.
- Lugano, il 20 ottobre 1958. Pretura di Lugano-Città.

## Nichtbestätigung des Nachlassvertrages — Refus d'homologation de concordat

Ct. de Berne Tribunal I, Bienne (2298)

Débitur: Jaquet André, Termineur, rue de la Gare 48, Bienne.  
Date du jugement refusant l'homologation: 8 octobre 1958.  
Le jugement est entré en force de chose jugée.

Bienne, le 21 octobre 1958.

Le président du Tribunal I de Bienne,  
comme autorité inférieure en matière de concordat:  
Auroi.

## Verschiedenes — Divers — Varia

Kt. Zürich Betreibungsamt Uitikon (2292)  
Gantrückruf

Die auf Montag, den 10. November 1958, 14 Uhr, angesetzte Grundpfandverwertung i. S. Industrie-Kontor Zürich AG., Militärstrasse 75, Zürich 4, findet wegen Beschwerde gegen die betreibungsamtliche Schätzung der Liegenschaft vorläufig nicht statt.

Lastenverzeichnis und Steigerungsbedingungen gelangen noch nicht zur Auflegung.

Uitikon / Zeh., den 20. Oktober 1958. Betreibungsamt Uitikon.

## Handelsregister - Registre du commerce - Registro di commercio

Kantone/Cantons/Cantoni:

Bern, Luzern, Uri, Nidwalden, Glarus, Zug, Fribourg, Solothurn, Basel-Stadt, Basel-Landschaft, Schaffhausen, Graubünden, Ticino, Vaud, Genève.

Bern — Berne — Berna

Bureau Bern

17. Oktober 1958. Tea-room.

Rob. Schmid, in Bern, Betrieb des Tea-rooms «Marby» (SHAB. Nr. 69 vom 24. März 1958, Seite 822). Nachdem das Konkursverfahren geschlossen worden ist, wird die Firma von Amtes wegen gelöscht.

17. Oktober 1958. Strumpfwaren usw.

Eve S.A., in Bern, Detailgeschäft für Strumpfwaren und andere Textilien (SHAB. Nr. 153 vom 3. Juli 1956, Seite 1718). Margrit Lüem-Roffler, einziges Mitglied des Verwaltungsrates, wohnt nun in Thalwil.

17. Oktober 1958. Immobilien.

Flora A.G., Fabrik für Damen-Konfektion Bern, in Bern (SHAB. Nr. 90 vom 17. April 1957, Seite 1043). Laut öffentlicher Urkunde über die ausserordentliche Generalversammlung vom 7. Oktober 1958 wurden die Statuten revidiert. Die Firma lautet nun Flora AG. Bern. Der Zweck der Gesellschaft ist nun der An- und Verkauf von Immobilien und Waren aller Art. Als Sekretärin wurde neu in den Verwaltungsrat gewählt: Charlotte Frauenlob, von Brugg, in Bern. Das bisher einzige Mitglied des Verwaltungsrates, Georg Herzog, ist nun Präsident. Beide führen Einzelunterschrift. Neues Geschäftsdomizil: Alexandraweg 2 (bei der Sekretärin).

17. Oktober 1958. Lederwaren, Teppiche usw.

Hans Scheidegger, in Bern, Handel mit Lederwaren, Reise- und Sportartikeln (SHAB. Nr. 117 vom 22. Mai 1958, Seite 1410). Die Geschäftsnatur wird ergänzt mit: Handel mit Teppichen und Waren aller Art.

Bureau Biel

16. Oktober 1958. Milch, Spezereien.

P. Meier-Bachofner, in Biel, Milch- und Spezereihandlung (SHAB. Nr. 79 vom 5. April 1954, Seite 878). Neues Geschäftsdomizil: Bürenstrasse 99.

Bureau Nidau

20. Oktober 1958. Mechanische Apparate usw.

Wermex S.A. (Wermex A.G.), bisher in Biel (SHAB. Nr. 104 vom 6. Mai 1957, Seite 1214). Gemäss öffentlicher Urkunde über die Beschlüsse der Generalversammlung vom 29. September 1958 wurde der Sitz nach Nidau verlegt. Die Statuten wurden entsprechend revidiert. Die Gesellschaft bezweckt die Forschung, die Herstellung, den Verkauf und die Einrichtung von mechanischen Apparaten sowie die Herstellung und den Verkauf von Kugellagern. Sie kann sich auch an anderen Unternehmungen beteiligen, soweit dies mit dem Zweck der Gesellschaft in Zusammenhang steht. Die ursprünglichen Statuten datieren vom 5. Juni 1946 und sind am 3. Juli 1947, 15. Juni 1948 sowie am 3. Juli 1952 abgeändert worden. Das Grundkapital

beträgt Fr. 50 000, eingeteilt in 50 voll einbezahlte Inhaberaktien zu Fr. 1000. Publikationsorgan ist das Schweizerische Handelsamtsblatt. An diejenigen Aktionäre, die ihre Adresse zu diesem Zwecke bekannt gegeben haben, können die Mitteilungen mittels eingeschriebenem Brief oder telegraphisch erfolgen. Der Verwaltungsrat besteht aus ein bis drei Mitgliedern, gegenwärtig aus: René Vauclair, Präsident und Direktor, und Yolande Vauclair, beide von Bure, in Nidau. Das Verwaltungsratsmitglied Benjamin Pellaton ist zurückgetreten. Seine Unterschrift sowie die Prokuren von René Vauclair und Yolande Vauclair sind erloschen. Geschäftslokal: Gurnigelstrasse 38 (in gemieteten Räumen).

Bureau de Porrentruy

17 octobre 1958. Société de consommation.

La Coopérative d'Ajoie, à Porrentruy (FOSC. du 1<sup>er</sup> mai 1956, N° 101, page 1126). Armand Guenat, de Bressaucourt, à Porrentruy, a été nommé secrétaire du conseil d'administration et du comité de direction. Il engage la société en signant collectivement avec un des autres porteurs de la signature.

Bureau Schlosswyl (Bezirk Konolfingen)

10. Oktober 1958. Bodenbeläge, Baunormteile.

Willy Gerber-Bigler, in Münsingen. Inhaber der Firma ist Willy Gerber, von Langnau i. E., in Münsingen. Bodenbeläge und Handel mit Baunormteilen.

Luzern — Lucerne — Lucerna

16. Oktober 1958. Chemisch-technische Produkte usw.

Frau Bürki «ANWI», in Luzern, chemisch-technische Produkte usw. (SHAB. Nr. 99 vom 30. April 1957, Seite 1148). Der Amtsgerichtsvizepräsident von Luzern-Stadt hat am 3. September 1958 über diese Firma den Konkurs erkannt.

16. Oktober 1958. Pianos, Schallplatten, Transporte usw.

Josef Felder, in Escholzmatt. Inhaber dieser Firma ist Josef Felder, von Schöpfheim, in Escholzmatt. Handel mit Pianos, Musikautomaten und Schallplatten. Personen- und Warentransporte; Reiseunternehmen.

16. Oktober 1958. Bäckerei, Futterwaren.

Franz Sidler, in Gisikon, Bäckerei und Futterwarenhandel (SHAB. Nr. 225 vom 26. September 1934, Seite 2670). Diese Firma ist infolge Todes des Inhabers erloschen. Aktiven und Passiven sind übergegangen an die neue Kollektivgesellschaft «Familie Frz. Sidler», in Gisikon.

16. Oktober 1958. Bäckerei, Konditorei, Futterwaren.

Familie Frz. Sidler, in Gisikon. Unter dieser Firma sind Witwe Agatha Sidler, sowie Franz Sidler jun., Ruth und Martha Sidler, alle von Küssnacht am Rigi, in Gisikon, eine Kollektivgesellschaft eingegangen, die mit dem 27. September 1954 begonnen und auf dieses Datum Aktiven und Passiven der erloschenen Einzelfirma «Franz Sidler», in Gisikon, übernommen hat. Bäckerei, Konditorei, Kaffeestüblen «Schlosshof»; Futterwarenhandel.

Uri — Uri — Uri

15. Oktober 1958.

Skiliftgenossenschaft Haldi, in Schattdorf. Unter dieser Firma besteht eine Genossenschaft im Sinne des 29. Titels des Obligationenrechtes. Sie bezweckt die Erstellung einer Skiliftanlage im Gebiete der Schattdorfer Berge. Die Statuten datieren vom 29. September 1958. Es werden Anteilscheine zu Fr. 50 ausgegeben. Die Mitglieder haften persönlich und solidarisch subsidiär für die Verbindlichkeiten der Genossenschaft. Im weiteren besteht eine persönliche Nachschusspflicht der Genossenschafter zur Deckung von Bilanzverlusten. Publikationsorgan ist das «Amtsblatt des Kantons Uri» und in den gesetzlich vorgesehenen Fällen das Schweizerische Handelsamtsblatt. Die Verwaltung besteht aus 5 Mitgliedern. Präsident ist Martin Baumann, von Spiringen, in Schattdorf; Vizepräsident: Franz Schillig, von und in Bürglen (Uri), und Sekretär: Albert Gisler, von und in Bürglen (Uri). Sie führen Kollektivunterschrift zu zweien.

Nidwalden — Unterwald-le-bas — Unterwalden basso

1. Oktober 1958.

Kurhaus Engel A.-G., in Emmetten. Gemäss öffentlich beurkundetem Er richtungsakt und Statuten vom 11. September 1958 besteht unter dieser Firma eine Aktiengesellschaft. Sie bezweckt den Erwerb und den Betrieb der Liegenschaft Hotel und Kurhaus Engel, in Emmetten. Die Gesellschaft kann sich bei andern Unternehmungen des Inlandes beteiligen. Das Grundkapital beträgt Fr. 50 000, eingeteilt in 50 Inhaberaktien zu Fr. 1000. Es ist mit Franken 25 000 einbezahlt. Die Gesellschaft übernimmt die am 6. März 1958 durch das Gründerkonsortium käuflich erworbene Liegenschaft Hotel und Kurhaus Engel, GB Nr. 195, Plan 2, Parzelle 81, in der Gemeinde Emmetten zum Preise von Fr. 140 000. Der Kaufpreis wird beglichen durch Uebernahme der Grundpfandschulden von Fr. 95 150 und durch Barzahlung von Fr. 44 850. Die Mitteilungen an die Aktionäre erfolgen, soweit die Adressen bekannt sind, durch eingeschriebenen Brief. Publikationsorgan ist das Schweizerische Handelsamtsblatt. Der Verwaltungsrat besteht aus 1 bis 3 Mitgliedern. Einziges Mitglied ist Franz Holdener, von Oberiberg, in Luzern; er führt Einzelunterschrift. Der Direktor Johannes Swierstra, holländischer Staatsangehöriger, in Emmetten, zeichnet mit ihm kollektiv.

Glarus — Glaris — Glarona

17. Oktober 1958. Baugeschäft usw.

Fritz Marti & Sohn, in Matt, Baugeschäft und Mattersteinbrüche, Kollektivgesellschaft (SHAB. Nr. 8 vom 13. Januar 1931, Seite 72). Fritz Marti ist infolge Todes aus der Gesellschaft ausgeschieden. Die Gesellschaft ist seit dem 27. September 1958 aufgelöst. Aktiven und Passiven gehen über auf die nachstehend eingetragene Einzelfirma «Hans Marti, dipl. Baumeister, Bauunternehmung und Steinbrüche», in Matt. Die Kollektivgesellschaft wird daher gelöscht.

17. Oktober 1958.

Hans Marti, dipl. Baumeister, Bauunternehmung und Steinbruch, in Matt. Inhaber dieser Firma ist Hans Marti-Fischer, von und in Matt. Sie übernimmt Aktiven und Passiven der erloschenen Kollektivgesellschaft «Fritz Marti & Sohn», in Matt. Bauunternehmung und Steinbruch.

Zug — Zoug — Zugo

17. Oktober 1958.

SRAC A.G. für technische Anwendungen (SRAC Company Ltd. for technical applications), bisher in Schaffhausen (SHAB. Nr. 57 vom 8. März 1956, Seite 623/24). Gemäss öffentlicher Urkunde über die Generalversammlung vom 28. August 1958 wurde der Sitz nach Zug verlegt. Die Statuten wurden

entsprechend revidiert. Die Gesellschaft bezweckt die Uebernahme und Verwertung von Lizenzen und technischen Verfahren, insbesondere auf dem Gebiet der chemischen Industrie, Beteiligungen an Studien- und Forschungsgesellschaften sowie Durchführung von kaufmännischen und Finanztransaktionen, die mit dem Zweck der Gesellschaft im Zusammenhang stehen. Die ursprünglichen Statuten datieren vom 23. Februar 1956 und wurden am 28. August 1958 revidiert. Das voll einbezahlte Aktienkapital beträgt Franken 50 000 und ist eingeteilt in 50 Inhaberaktien zu Fr. 1000. Die Einberufung der Generalversammlung erfolgt durch Publikation im Schweizerischen Handelsamtsblatt, das Publikationsorgan ist. Der Verwaltungsrat besteht aus 1 bis 5 Mitgliedern. Ihm gehören an: Albert Gähwiler, von Kirchberg (St. Gallen), in Zürich, Präsident, und Rudolf Jezler, von und in Schaffhausen, Sekretär. Sie führen Einzelunterschrift. Domizil: Bahnhofstrasse 5 (bei Dr. O. Menz).

**Freiburg — Fribourg — Friburgo**  
*Bureau de Fribourg*

14 octobre 1958.

Emo Société financière S.A., à Fribourg (FOSC. du 8 septembre 1958, N° 209, page 2399). Suivant procès-verbal authentique de son assemblée générale du 11 octobre 1958, la société a porté son capital social de 50 000 fr. à 100 000 fr. par l'émission de 50 actions de 1000 fr. au porteur. Le capital social est actuellement de 100 000 fr., divisé en 100 actions, de 1000 fr. au porteur, entièrement libérées. Les statuts ont été modifiés en conséquence. Max Born, démissionnaire, ne fait plus partie du conseil d'administration; sa signature est radiée. Ont été élus administrateurs: Pierre Haymoz, de et à Fribourg, président, et Max Vollmer, de et à Bâle, secrétaire. Les administrateurs signent collectivement à deux entre eux ou avec le directeur Jean-Pierre Haymoz (inscrit).

**Solothurn — Soleure — Soletta**  
*Bureau Grenchen-Bettlach*

17. Oktober 1958.

Gol. Della Balda, Kino Palace und Sirius, in Grenchen (SHAB. Nr. 268 vom 17. November 1953, Seite 2763). Die Firma ist infolge Todes des Inhabers erloschen.

17. Oktober 1958.

Charlotte Della Balda-Mengisen, Kino Palace & Sirius, in Grenchen. Inhaberin der Firma ist Witwe Charlotte Della Balda geb. Mengisen, von Bettlach, in Grenchen. Betrieb der Lichtspieltheater «Palace» und «Sirius». Centralstrasse 20.

*Bureau Lebern*

16. Oktober 1958. Wollwaren, Unterwäsche.

Otto Minder, in Rüttenen, Handel mit Wollwaren und Unterwäsche (SHAB. Nr. 113 vom 15. Mai 1936, Seite 1187). Die Firma wird infolge Todes des Inhabers gelöscht.

**Basel-Stadt — Bâle-Ville — Basilea-Città**

15. Oktober 1958. Waren aller Art.

ABM Au Bon Marché, Zweigniederlassung in Basel. Unter dieser Firma hat die «ABM Au Bon Marché», Aktiengesellschaft in Zürich, die am 5. Oktober 1956 im Handelsregister in Zürich eingetragen worden ist (letzte Publikation im SHAB. Nr. 280 vom 28. November 1956, Seite 3006) durch Beschluss des Verwaltungsrates vom 7. Juni 1957 in Basel eine Zweigniederlassung errichtet. Die Gesellschaft bezweckt den Handel mit Waren aller Art; sie führt das durch Kaufvertrag vom 6. Februar 1904 von der Firma «A. Lauterburg & Sohn», in Bern, erworbene Geschäft «Au Bon Marché» fort. Die Gesellschaft kann sich bei anderen Unternehmungen beteiligen. Die Zweigniederlassung wird vertreten durch die Verwaltungsratsmitglieder Hans Lauterburg, von und in Bern, Präsident; E. Hans Mahler, von Thalwil und Parpan, in Küsnacht (Zürich), Vizepräsident; Arthur Stalder, von Lützelflüh und Zollikon, in Zollikon; Hans Bühler, von Felsberg und Zürich, in Zürich; Hans Hermann Mahler, von Thalwil und Parpan, in Küsnacht (Zürich), zugleich Direktor, sowie die Prokuristen Max Hahn, von Reichenburg, in Zürich; Ernst Marschall, von und in Zürich, und Max Lehmann, von St. Gallen, in Zürich. Alle zeichnen zu zweien, die Prokuristen jedoch nicht unter sich. Domizil: Freie Strasse 50.

15. Oktober 1958.

Basler Woche Verlags A.G., in Basel (SHAB. Nr. 216 vom 14. September 1956, Seite 2334). Die Prokura des Heinrich Wunsch ist erloschen. Unterschrift wurde erteilt an Arthur Zellweger, von Herisau, in Münchenstein. Prokura wurde erteilt an Hans Schweizer, von und in Basel. Sie zeichnen zu zweien je mit einem Verwaltungsratsmitglied. Neues Domizil: Kirschgartenstrasse 5.

15. Oktober 1958.

Buchdruckerei zum Hirzen A.G., in Basel (SHAB. Nr. 302 vom 26. Dezember 1956, Seite 3293). In der Generalversammlung vom 20. Dezember 1957 wurden die Statuten geändert. Die Firma lautet nun: Druckerei und Verlag zum Kirschgarten A.G. Der Zweck lautet nun: Buchdruck, Tiefdruck, Verlag und verwandte Geschäfte. Prokura wurde erteilt an: Arthur Zellweger, von Herisau, in Münchenstein; Arthur Pusterla, von und in Basel, und Heinrich Brand, von Eptingen, in Basel. Sie zeichnen je mit einem Mitglied des Verwaltungsrates oder der Direktion. Neues Domizil: Kirschgartenstrasse 5.

15. Oktober 1958. Schlackenplatten.

V. Mansutti & Cie., in Basel, Fabrikation von Schlackenplatten usw. (SHAB. Nr. 301 vom 22. Dezember 1956, Seite 3284), Kollektivgesellschaft. Domizil: Hochstrasse 73 (bei Paul Léchenne).

15. Oktober 1958.

Haus der Bücher A.G. (Maison du Livre S.A.) (Casa del Libro S.A.), in Basel (SHAB. Nr. 196 vom 22. August 1956, Seite 2156). Prokura wurde erteilt an Fernande Clot, von und in Basel. Sie zeichnet zu zweien mit einem Mitglied des Verwaltungsrates. Die Prokuristinnen Wanda Hoffmann und Gertrud Galli zeichnen nur noch je mit einem Mitglied des Verwaltungsrates.

15. Oktober 1958. Feuerlöschapparate.

H. Würthner, in Basel, Generalvertretung der Minimax A.G. Zürich (Feuerlöschapparate) (SHAB. Nr. 16 vom 21. Januar 1946, Seite 208). Neues Domizil: Flughafenstrasse 61.

15. Oktober 1958. Konditorei usw.

Wilhelm Pfeiffer, in Basel, Konditorei usw. (SHAB. Nr. 244 vom 18. Oktober 1927, Seite 1842). Die Einzelfirma ist infolge Aufgabe des Geschäftes erloschen.

15. Oktober 1958. Verlag und Agenturen.

Alfred Schmidt, in Basel, Verlag und Agenturen aller Art (SHAB. Nr. 266 vom 13. November 1943, Seite 2544). Die Einzelfirma ist infolge Aufgabe des Geschäftes erloschen.

15. Oktober 1958. Liegenschaften.

W. Müller-Hochstrasser, in Basel, Liegenschaftshandel (SHAB. Nr. 210 vom 9. September 1954, Seite 2308). Die Einzelfirma ist infolge Aufgabe des Geschäftes erloschen.

15. Oktober 1958. Wein usw.

J. Mäglin & Cie., in Basel, Handel mit Weinen usw. (SHAB. Nr. 316 vom 27. Dezember 1921, Seite 2507/8). Die Kommanditgesellschaft hat sich infolge Todes der Kommanditäre Emil Bruderer und Witwe Martha Mäglin-Lindemeyer aufgelöst. Die Firma ist nach beendeter Liquidation erloschen.

15. Oktober 1958. Wein usw.

J. Mäglin, in Basel. Inhaber dieser Einzelfirma ist Jakob Friedrich Mäglin, in Gütergemeinschaft lebend mit Elsa geb. Buss, von und in Basel. Handel mit Weinen, Spirituosen und verwandten Produkten. Laupenring 9.

15. Oktober 1958. Maschinen usw.

Pawert A.G., in Basel, Herstellung von Maschinen usw. (SHAB. Nr. 199 vom 27. August 1958, Seite 2300). Es wurden gewählt die Mitglieder des Verwaltungsrates Dr. Alfred Hopf zum Vizepräsidenten und Delegierten und Eugen Ruckstuhl zum Delegierten und zugleich Direktor. Beide führen nun Einzelunterschrift.

16. Oktober 1958. Restaurant.

Fredy Weibel, in Basel. Inhaber dieser Einzelfirma ist Christophe Fredy Weibel-Rombaldoni, von Lausen, in Basel. Betrieb eines Restaurants. Hammerstrasse 125.

16. Oktober 1958. Wirtschaft.

Fischler Hs., in Basel, Wirtschaft (SHAB. Nr. 95 vom 25. April 1957, Seite 1096). Die Einzelfirma ist infolge Todes des Inhabers erloschen.

16. Oktober 1958. Restaurant.

I. Fischler, in Basel. Inhaberin dieser Einzelfirma ist Witwe Ivana Fischler-Mansutti, von Möhlin, in Basel. Betrieb eines Restaurants. Sankt-Johanns-Ring 34.

16. Oktober 1958.

Kino-Dienst Strobel, in Riehen (SHAB. Nr. 255 vom 31. Oktober 1945, Seite 2670). Die Einzelfirma ist infolge Geschäftsüberganges erloschen.

16. Oktober 1958. Restaurant.

Josef Heil, in Basel. Inhaber dieser Einzelfirma ist Josef Heil-Bianchi, von Waldkirch, in Basel. Betrieb eines Restaurants. Dufourstrasse 54.

**Basel-Landschaft — Bâle-Campagne — Basilea-Campagna**

Berichtigung.

Gebrüder Alfred & Adolf Dreyer, in MuttENZ, Metzgerei und Wursterei (SHAB. Nr. 123 vom 5. Juni 1958, Seite 1535). Die beiden Kollektivgesellschaften Adolf und Alfred Dreyer wohnen in MuttENZ.

15. Oktober 1958. Eisenwaren usw.

Scherrer, in Oberwil, Handel mit Eisenwaren usw. (SHAB. Nr. 230 vom 2. Oktober 1957, Seite 2592). Das Konkursverfahren wurde am 23. September 1958 geschlossen. Die Firma wird daher von Amtes wegen gestrichen.

15. Oktober 1958. Radioverstärker, Lichtspieltheater.

Paul Affolter junior, in Pratteln, Verstärkerbau usw. (SHAB. Nr. 33 vom 15. Februar 1945, Seite 371). Neue Firma: Paul Affolter-Zimmer. In die Geschäftsnatur wird aufgenommen: Betrieb von Lichtspieltheatern.

15. Oktober 1958. Bekleidung.

H. Meier, in Lausen, Blusen- und Jupes-Fabrikation «Mela» (SHAB. Nr. 195 vom 24. August 1953, Seite 2039). Neue Geschäftsnatur: Herren- und Damenschneiderei.

15. Oktober 1958. Buchdruckerei usw.

Hans Diggelmann Aktiengesellschaft, in Birsfelden, Buchdruckerei usw. (SHAB. Nr. 43 vom 21. Februar 1944, Seite 427). Die Einzelprokura der Clara Diggelmann-Wagner ist erloschen.

15. Oktober 1958. Posamenten usw.

Posag A.G., in MuttENZ, Fabrikation von und Handel mit Posamentenprodukten usw. (SHAB. Nr. 225 vom 26. September 1958, Seite 2590). Das Verwaltungsratsmitglied Ernst Siegrist-Baer wohnt nun in MuttENZ.

15. Oktober 1958. Maschinen usw.

Chroma A.G., in Ziefen, Betrieb einer mechanischen Werkstätte zum Bau von Maschinen usw. (SHAB. Nr. 118 vom 23. Mai 1958, Seite 1424). Durch Urteil vom 10. Oktober 1958 hat das basellandschaftliche Obergericht den Nachlassvertrag mit Vermögensabtretung bestätigt, welchen die Gesellschaft mit ihren Gläubigern abgeschlossen hat. Die Liquidation wird durchgeführt von Heinrich Mohler, von Thürnen, in Liestal, als Liquidator, und Jacques Walliser, von Reigoldswil, in Sissach, als stellvertretender Liquidator, je mit Einzelunterschrift. Die Unterschriften von Walter Recher-Recher, Präsident des Verwaltungsrates, und Hans Nebiker, Vizepräsident des Verwaltungsrates, sind erloschen. Die Firma wird geändert in Chroma A.G. in Nachlassliquidation.

15. Oktober 1958. Autogarage.

Adolf Köppli-Haas, in Reinach, Autogarage (SHAB. Nr. 295 vom 20. Dezember 1956, Seite 3195). Diese Einzelfirma ist infolge Aufgabe des Geschäftes erloschen.

16. Oktober 1958. Kunststoffprodukte usw.

Tobler & Ditzler A.G., in Reinach, Fabrikation und Vertrieb von Kunststoffprodukten usw. (SHAB. Nr. 219 vom 19. September 1958, Seite 2532). In der Generalversammlung vom 13. Oktober 1958 wurden die Statuten geändert. Das Grundkapital von Fr. 50 000 wurde durch Ausgabe von 44 neuen Aktien zu Fr. 1000 und 60 neuen Namenaktien zu Fr. 100 erhöht auf Franken 100 000. Es ist nun eingeteilt in 88 voll einbezahlte Aktien zu Franken 1000 und 120 voll einbezahlte Namenaktien zu Fr. 100.

**Schaffhausen — Schaffhouse — Sciaffusa**

17. Oktober 1958. Metallbearbeitung, Spezialwerkzeuge.

«ELMASS» Walter Bühler & Sohn, in Herblingen, neue Methode der Metallbearbeitung durch Elektro-Erosion (SHAB. Nr. 150 vom 1. Juli 1958, Seite 1784). Die Firma fügt der Geschäftsnatur bei: Herstellung von und Handel mit Spezialwerkzeugen.

17. Oktober 1958. Metzgerei, Restaurant.  
Otto Stahel, in Löhningen. Inhaber dieser Einzelfirma ist Otto Stahel, von Turbenthal, in Löhningen. Metzgerei und Betrieb des Restaurants «Hirschen». Hauptstrasse 86.

#### Graubünden — Grisons — Grigioni

13. Oktober 1958. Textilien.  
Textura AG, in Chur. Unter dieser Firma besteht gemäss Statuten und öffentlicher Urkunde vom 27. September 1958 eine Aktiengesellschaft. Sie bezweckt die Verwaltung und Auswertung von Patenten, die Vergebung von Lizenzen sowie die Beteiligung an Gesellschaften, namentlich auf dem Gebiete der Textilbranche. Das Aktienkapital beträgt Fr. 50 000 und ist eingeteilt in 500 Inhaberaktien zu Fr. 100; es ist mit Fr. 20 000 einbezahlt. Die Bekanntmachungen erfolgen im Schweizerischen Handelsamtsblatt, die Mitteilungen an die Aktionäre durch eingeschriebenen Brief. Der Verwaltungsrat besteht aus 1 bis 7 Mitgliedern. Ihm gehören an: Nathan Rosenstein, Staatsangehöriger der USA, in West Hartford (Conn., USA), Präsident; Dr. jur. Erich Gayler, von Winterthur, in Zürich, und Dr. jur. Robert Schwarz, von Vals, in Chur. Als Geschäftsführer wurde gewählt: Abraham J. Rosenstein, Staatsangehöriger der USA, in New Marlboro (Massachusetts, USA). Alle führen Einzelunterschrift. Domizil: bei Dr. Robert Schwarz, Alexanderstrasse 8.

16. Oktober 1958. Sanitäre Anlagen, Zentralheizungen, Metallbau usw.  
Hans Leutwyler, in Davos-Platz, sanitäre Anlagen, Zentralheizungen und Schlosserei, Metallbau und Eisenkonstruktionen (SHAB. Nr. 294 vom 16. Dezember 1957, Seite 3281). Ueber diese Firma wurde am 29. September 1958 der Konkurs ausgesprochen.

16. Oktober 1958. Bäckerei, Kolonialwaren.  
Otto Willi, in Tschierschen. Inhaber dieser Firma ist Otto Willi, von Schiers, in Tschierschen. Bäckerei und Handel mit Kolonialwaren.

16. Oktober 1958. Bäckerei, Speisereien, Tuchwaren usw.  
Felix Hitz, in Seewis. Pr., Bäckerei, Mehl, Speisereien, Tuch- und Merceriewaren, Drogen und Eisenwaren (SHAB. Nr. 5 vom 8. Januar 1929, Seite 37). Diese Firma ist infolge Verkaufs des Geschäftes erloschen.

16. Oktober 1958. Manufaktur- und Kolonialwaren usw.  
Arthur Schumacher-Buol, in Maiefeld, Manufaktur-, Bonneterie- und Kolonialwaren (SHAB. Nr. 141 vom 20. Juni 1945, Seite 1424). Diese Firma ist infolge Aufgabe des Geschäftes erloschen.

#### Tessin — Tessin — Ticino

##### Ufficio di Locarno

Rettifica.  
Trasporti Verbano S.A. Locarno, ragione sociale esatta: Trasporti Verbano S.A. Brissago, in Brissago (FUSC. del 17 ottobre 1958, N° 243, pagina 2764).

##### Ufficio di Lugano

16 ottobre 1958. Commestibili, ecc.  
Kurt Nüesch, in Lugano, commestibili, ecc. (FUSC. del 10 maggio 1954, N° 107, pagina 1195). Il titolare non è più concessionario per il Ticino della S. p. A. Motta in Milano e il genere del commercio è così limitata: commercio di commestibili e coloniali.

16 ottobre 1958. Pittura, ecc.  
Figli di M. Genazzini, a Lugano, pittura, ecc., società in nome collettivo (FUSC. del 10 ottobre 1938, N° 237, pagina 2171). Il socio Bruno Genazzini ha adottato con la moglie Cornelia nata Giambonini per contratto il regime della separazione dei beni.

#### Waadt — Vaud — Vaud

##### Bureau de Lausanne

16 octobre 1958.  
Société immobilière «Le Grenadier S.A.», à Lausanne (FOSC. du 29 avril 1955, page 1128). L'administrateur Raymond Guiger est démissionnaire: sa signature est radiée. Jean Sutter, de et à Genève, est nommé administrateur et secrétaire du conseil avec signature collective à deux.

16 octobre 1958. Objets en matière plastique, etc.  
H. Volet, à Lausanne. Chef de la maison: Henri Volet, de Châtillens (Vaud), à Lausanne. Fabrication et commerce d'objets en matière plastique; pose de revêtements en matière plastique et résine synthétique. Avenue Tivoli 81.

16 octobre 1958.  
Mme Berset, vêtements, à Lausanne (FOSC. du 28 janvier 1958, page 268). La titulaire et son époux sont séparés de biens.

16 octobre 1958. Industrie de la cellulose.  
Udic S.A., à Lausanne, industrie de la cellulose (FOSC. du 15 avril 1958, page 1038). Suivant procès-verbal authentique de son assemblée générale du 26 septembre 1958, la société a décidé de porter le capital de 4 à 5 millions par l'émission de 1000 actions nominatives nouvelles de 1000 fr., entièrement libérées. Les statuts ont été modifiés en conséquence. Le capital de 5 000 000 de fr., entièrement libéré, est divisé en 5000 actions nominatives de 1000 fr. Christian, Prince de Schaumburg-Lippe, d'Allemagne, à Bückeburg (Allemagne), est nommé administrateur avec signature collective à deux avec les autres administrateurs.

16 octobre 1958. Immeubles.  
Gerimob S.A., à Lausanne, gérance d'immeubles (FOSC. du 19 juin 1957, page 1641). Jean Castelier, de et à Lausanne, est nommé directeur avec signature collective à deux avec un administrateur.

##### Bureau de Morges

16 octobre 1958.  
Société immobilière de la Rue des Fossés A, à Morges (FOSC. du 24 mars 1954, N° 69, page 766). Le capital social de 50 000 fr. est actuellement entièrement libéré. Le conseil d'administration est composé de Jacques Gonvers, de Lussy-sur-Morges, à Lausanne, président, et Louis Rattaz, de Villeneuve (Fribourg) et Denges, à Morges, secrétaire (nouveau). L'administrateur Roger Adatte, a démissionné; sa signature est radiée. La société sera désormais engagée par la signature collective à deux des administrateurs.

##### Bureau d'Orbe

16 octobre 1958.  
Société coopérative d'Habitation «le Mont d'Or», à Vallorbe (FOSC. du 9 septembre 1957, N° 210, page 2384). Suivant procès-verbal de son assemblée générale du 26 septembre 1958, la société a modifié ses statuts sur un point non soumis à publication.

#### Genf — Genève — Ginevra

Rectification.  
Schneider & Cie, à Genève, entreprise de nettoyage et de ponçage, société en nom collectif (FOSC. du 17 octobre 1958, page 2765). Adresse: 17 (et non 16) rue du Vidollet.

Andere, durch Gesetz oder Verordnung zur Veröffentlichung im SHAB. vorgeschriebene Anzeigen — Autres avis, dont la publication est prescrite dans la FOSC. par des lois ou ordonnances

#### Geschäftseröffnungsverbot — Sperrfrist

(Ausverkaufsordnung vom 16. April 1947)

Fräulein L. Schweizer, Inhaberin der Firma Stoffmagazin Schweizer vorm. A. Lehner & Co., Multergasse 7, St. Gallen, wurde wegen Aufgabe des Stoffgeschäftes die Durchführung eines Totalausverkaufes vom 21. Oktober 1958 bis 31. Januar 1959 bewilligt und gleichzeitig die Wiedereröffnung eines gleichartigen Geschäftes bis Ende Januar 1964 verboten. (AA. 274)

St. Gallen, den 17. Oktober 1958.

Polizeidepartement des Kantons St. Gallen,  
der Regierungsrat: M. Eggenberger.

#### Gesellschaft für Fabrikation von Lebensmitteln, mit Sitz in Birsfelden

Baslerstrasse 3

Herabsetzung des Grundkapitals und Aufforderung an die Gläubiger gemäss Artikel 733 OR

##### Dritte Veröffentlichung

Die ausserordentliche Generalversammlung der Gesellschaft für Fabrikation von Lebensmitteln mit Sitz in Birsfelden, Baslerstrasse 3, vom 17. Oktober 1958 hat die Herabsetzung des Grundkapitals von Fr. 300 000 auf Fr. 120 000 durch Rückzahlung von 180 Aktien à nom. Fr. 1000 an die Aktionäre beschlossen.

Die Gesellschaft gibt hiermit ihren Gläubigern gemäss Art. 733 OR bekannt, dass sie binnen zwei Monaten von der 3. Bekanntmachung im Schweizerischen Handelsamtsblatt an gerechnet, unter Anmeldung ihrer Forderung beim Treuhandbureau Jacques Walliser, Rosengasse 6, Liestal, Befriedigung oder Sicherstellung verlangen können. (AA. 270)

Birsfelden, den 18. Oktober 1958.

Der Verwaltungsrat.

#### Kurhaus Weissbad AG. in Liq.

Liquidations-Schuldenruf gemäss Artikel 742 und 745 OR

##### Zweite Veröffentlichung

Sämtliche Gläubiger werden hiermit aufgefordert, ihre Ansprüche Valuta 29. Mai 1958 unter Beilage von Beweisstücken an den Verwaltungsrat innert 30 Tagen schriftlich anzumelden.

##### Aufruf an die Aktionäre

Die Aktionäre werden aufgefordert, ihre Aktien bis zum 31. Oktober 1958 zwecks Feststellung evtl. fehlender Titel bei der Appenzell-Innerrhodischen Kantonalbank in Appenzell zu deponieren. Nach erfolgter Liquidation werden die Treffnisse durch dieses Bankinstitut ausgerichtet. (AA. 273)

Die beauftragten Liquidatoren:

Der Verwaltungsrat.

#### Projura S.A., à Lenzerheide

Réduction du capital social et appel aux créanciers, conformément aux art. 732 et 733 C.O.

##### Deuxième publication

L'assemblée générale extraordinaire des actionnaires de Projura S.A., à Lenzerheide, du 18 octobre 1958, a décidé de réduire le capital social de Fr. 250 000 à Fr. 100 000 par annulation de 150 actions de Fr. 1000 chacune, rachetées par la société.

Conformément à l'art. 733 CO, les créanciers de la société sont informés que, dans les deux mois qui suivront la troisième publication dans la Feuille officielle suisse du commerce, ils peuvent produire leurs créances à l'administrateur de la société, M. Louis Brack, à Nyon, et exiger d'être désintéressés ou garantis. (AA. 271)

Nyon, le 18 octobre 1958.

L'administrateur: L. Brack.

#### Société Financière de Rive, à Lenzerheide

Réduction du capital social et appel aux créanciers, conformément aux art. 732 et 733 C.O.

##### Deuxième publication

L'assemblée générale extraordinaire des actionnaires de la Société Financière de Rive, à Lenzerheide, du 18 octobre 1958, a décidé de réduire le capital social de Fr. 1 600 000 à Fr. 1 100 000 par annulation de 500 actions de Fr. 1000 chacune, rachetées par la société.

Conformément à l'art. 733 CO, les créanciers de la société sont informés que, dans les deux mois qui suivront la troisième publication dans la Feuille officielle suisse du commerce, ils peuvent produire leurs créances à l'administrateur de la société, M. Jacques Brack, à Nyon, et exiger d'être désintéressés ou garantis.

Nyon, le 18 octobre 1958.

(AA. 272) L'administrateur: J. Brack.

Institute des Verbandes schweizerischer Lokalbänken, Spar- und Leihkassen (100 Millionen Bilanzsumme und mehr) — Bilanzenzusammenstellung per 30. September 1958

Membres de l'Union suisse de banques régionales, caisses d'épargne et de prêts dont le total du bilan dépasse 100 millions de francs — Tableau au 30 septembre 1958

AKTIVEN — ACTIF (en milliers de francs)

Kasse, Giro- und Festschreibertabularien	Konten, comptes de titres et comptes de chèques postaux	BANKKREDITFORNEN		KONTO-KORREKT-DEBITFORNEN		FESTE FORSCHUSSE UND DALEHLEN		An- u. Ver-kauf von Wertpapieren	Hypothekendarlehen	Verkauf von Wertpapieren	Syndikatsbeteiligungen	Bankguthaben	Andere Legationsguthaben	Sonstige Aktiven	Nicht abzugsfähiges Kapital	Bilanzsumme
		an sich	andere	an sich	andere	an- u. ver-kaufte	an- u. ver-kaufte									
2 257	13	578	—	231	4 871	1 627	1 908	1 332	87 701	6 570	—	150	—	590	—	108 862
4 275	72	157	5	2 645	12 396	3 928	1 529	—	122 760	16 259	—	1 100	—	4 989	—	174 839
9 144	60	666	900	5 667	28 297	11 335	811	1 671	63 529	10 457	230	1 552	—	189	—	138 022
15 801	233	2 155	723	6 659	12 317	18 899	195	10 164	332 558	37 528	—	1 400	895	8 962	—	487 671
4 505	116	531	29	2 315	12 659	10 348	4	2 445	120 701	7 759	—	250	—	4 071	—	169 144
5 699	54	2 600	—	351	9 194	1 250	4 674	5 539	247 652	14 678	—	500	—	7 431	—	302 561
574	—	654	1 750	—	3 487	140	—	826	111 017	15 704	—	250	305	2 702	—	137 865
9 086	5	773	571	2 087	9 263	5 166	112	2 680	146 393	18 195	—	—	—	7 164	—	208 073
2 071	2	372	216	5 743	5 308	3 712	573	2 308	77 430	9 210	100	100	—	499	—	115 909
3 644	8	783	556	2 904	16 398	9 983	300	—	63 554	11 558	100	100	—	993	—	143 173
5 296	50	11 870	—	18 198	8 638	34 889	558	1 162	41 338	11 092	—	1 995	—	1 786	—	163 365
5 689	2	1 184	—	—	—	14	220	470	124 262	30 579	22	3 874	680	1 704	—	168 838

\* auf Fr. 1.— abgeschrieben.

PASSIVEN — PASSIF (en milliers de francs)

BANKKREDITFORNEN	BANKKREDITFORNEN	Spar- und Leihkassen	Spar- und Leihkassen	Spar- und Leihkassen	Spar- und Leihkassen	Spar- und Leihkassen	Spar- und Leihkassen	Spar- und Leihkassen	Spar- und Leihkassen	Spar- und Leihkassen	Spar- und Leihkassen	Spar- und Leihkassen	Spar- und Leihkassen	Spar- und Leihkassen	Spar- und Leihkassen	Spar- und Leihkassen	Spar- und Leihkassen	AUSSER BILANZ	
																		NON COMPRIS	DANS LE BILAN
127	—	3 981	1 147	32 509	—	30 300	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	714
193	—	9 657	4 493	16 229	45 265	32 800	—	500	—	5 410	10 000	5 729	—	500	—	—	—	—	1 289
507	—	18 516	10 113	56 553	—	8 800	8	—	500	1 229	7 400	4 225	—	—	—	—	—	—	2 419
305	367	37 486	25 764	150 170	—	102 000	—	—	—	14 243	20 000	8 165	487 671	—	—	—	—	—	4 307
194	77	7 490	3 906	46 596	—	50 500	—	—	—	6 702	6 000	3 869	169 144	—	—	—	—	—	2 039
71	688	11 432	10 776	29 038	55 639	55 000	—	—	—	12 638	15 000	5 927	302 561	—	—	—	—	—	1 187
—	1	1 581	1 204	51 562	—	20 500	—	—	—	4 291	6 000	2 735	137 865	—	—	—	—	—	42
399	350	16 142	30 030	65 994	—	19 200	—	—	—	10 695	11 000	3 828	208 073	—	—	—	—	—	1 789
57	49	10 287	8 559	41 001	351	15 600	—	—	—	1 410	4 000	2 518	115 909	—	—	—	—	—	3 241
369	80	18 432	3 572	36 076	577	13 500	—	—	—	3 378	10 000	8 116	143 173	85	—	—	—	—	3 360
4 381	1 500	35 918	12 186	45 274	—	15 700	—	—	—	3 905	8 000	4 049	163 365	—	—	—	—	—	15 004
1	—	846	—	148 550	—	—	—	—	—	4 367	—	13 474	168 838	—	—	—	—	—	552

Mitteilungen - Communications - Comunicazioni

# Le commerce extérieur de la Suisse pendant les neuf premiers mois de 1958

## Fléchissement des importations et des exportations — Diminution du solde passif de la balance commerciale

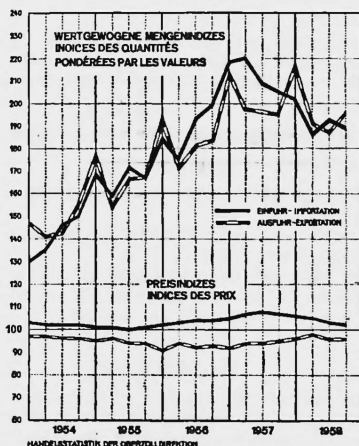
Le ralentissement de l'activité économique se reflète aussi dans l'évolution du commerce extérieur de la Suisse, qui, dans les mois de janvier à septembre 1958, a fléchi notamment aux entrées par rapport aux neuf premiers mois de 1957. Les importations ont diminué de 946,7 millions (-15%) et s'établissent à 5469,5 millions de francs; quantitativement, nous avons reçu 146 700 wagons de 10 t de moins (-14%) que dans la période correspondante de l'année précédente. Les exportations, qui totalisent 4812,5 millions de francs, marquent un recul de 90,4 millions (-2%) au regard des chiffres de valeur élevés des mois de janvier à septembre 1957 et accusent aussi, en quantité, une tendance descendante (-3%).

Evolution de notre balance commerciale

Neuf premiers mois	Importations		Exportations		Balance	Valeur d'exportation en % de la valeur d'importation
	Wagons de 10 t	Valeur en Mio de fr.	Wagons de 10 t	Valeur en Mio de fr.		
1949	514 175	2807,6	37 129	2495,5	312,1	88,9
1954	750 115	4052,9	52 594	3779,9	273,0	93,3
1955	824 819	4645,4	61 217	4021,2	624,2	86,6
1956	958 388	5450,6	64 511	4413,4	1037,2	81,0
1957	1 038 437	6116,2	67 371	4902,9	1513,3	76,4
1958	891 737	5469,5	65 375	4812,5	657,0	88,0

La diminution ayant été sensiblement plus prononcée aux entrées qu'aux sorties, le solde passif de notre balance commerciale, qui se chiffre par 657 millions de francs, est beaucoup plus faible que les neuf premiers mois de 1957 (1513,3 millions de francs). Relevons à ce propos que dans le troisième trimestre 1958, avant tout, nos échanges commerciaux avec l'étranger se soldent par un recul remarquable de l'excédent d'importation; en effet, le solde passif noté dans ladite période n'atteint que 137,2 millions de francs, contre 238,2 millions dans le premier trimestre et 281,6 millions de francs dans le deuxième trimestre 1958. Les importations mensuelles de l'année en cours sont inférieures sur toute la ligne à celles correspondantes de l'année précédente, tandis que les exportations des mois de janvier et mars, ainsi que de juillet et septembre 1958, ont été supérieures en valeur à celles de 1957. Le coefficient d'échange (valeur d'exportation en % de la valeur d'importation), qui, depuis les neuf premiers mois de 1954 (93,3%), n'a cessé de fléchir, s'est renforcé en l'espace d'une année et s'établit à 88% (trois premiers trimestres 1957: 76,4%).

AUSSENHANDELSINDIZES  
INDICES DU COMMERCE EXTERIEUR  
1949=100



L'indice des quantités pondérées par les valeurs des marchandises importées (1949 = 100) s'inscrit à 189 pour le troisième trimestre 1958, soit en diminution de 3 points sur le trimestre précédent. Le recul a été sensiblement plus marqué par rapport aux chiffres des mois de juillet à septembre 1957, l'indice des importations de la période considérée ayant fléchi de 16 points. Les matières premières et les produits fabriqués, surtout, participent au recul des entrées en comparaison du troisième trimestre 1957. L'indice total des exportations, en moyenne des mois de juillet à septembre 1958, s'établit à 195. Au regard du trimestre précédent, l'augmentation de nos ventes de marchandises à l'étranger, considérées d'après l'indice, est de 8 points. Dans l'ensemble, on enregistre aucun changement par rapport aux chiffres indices du troisième trimestre 1957, l'accroissement des sorties de denrées alimentaires et de matières premières étant compensé par une diminution des exportations de produits fabriqués.

Le mouvement des prix du commerce extérieur (indice des valeurs statistiques moyennes: 1949 = 100) du deuxième au troisième trimestre 1958 est caractérisé par un léger fléchissement aux entrées (-1 point) et par une stabilisation aux sorties. L'indice des prix à l'importation s'inscrit à 102 pour le troisième trimestre 1958, soit en diminution de 5 points sur le trimestre correspondant de l'année précédente. Les matières premières reçues de l'étranger accusent, en l'occurrence, une forte baisse de prix, tandis que les produits fabriqués ont légèrement renchéri. L'indice des prix des marchandises exportées, en moyenne des mois de juillet à septembre 1958 - il n'a pas évolué en l'espace d'un trimestre - marque une faible avance de 95 à 96 points au regard du même trimestre de 1957. Celle-ci est due en majeure partie à nos ventes de produits fabriqués.

Neuf premiers mois	Denrées alimentaires, boissons et fourrages		Matières premières		Produits fabriqués	
	Wagons de 10 t	Valeur en Mio de fr.	Wagons de 10 t	Valeur en Mio de fr.	Wagons de 10 t	Valeur en Mio de fr.
1949	105 808	854,7	379 505	971,8	28 862	981,1
1954	123 765	922,6	568 759	1385,4	57 591	1744,9
1955	116 831	961,6	639 177	1611,6	68 811	2072,2
1956	137 269	1090,7	731 942	1936,9	89 177	2423,0
1957	156 738	1260,8	801 111	2288,2	80 588	2867,1
1958	148 580	1185,0	673 836	1652,9	69 321	2631,6

Les importations de la période considérée, relatives aux trois grandes classes de marchandises, sont en partie bien inférieures, tant en quantité qu'en valeur, à celles des neuf premiers mois de 1957. Dans l'ensemble, la diminution des entrées de denrées alimentaires, boissons et fourrages, mais avant tout de matières premières, est plus prononcée en valeur qu'en quantité. Ce sont aussi les arrivages de matières premières qui figurent avec la plus forte régression quantitative et en valeur.

Dans le secteur des denrées alimentaires, boissons et fourrages, les importations de froment panifiable ont le plus fortement fléchi par rapport aux neuf premiers mois de 1957. En outre, les entrées de fruits frais étrangers ont considérablement diminué. De même, nous avons reçu moins d'orge pour l'affouragement et d'avoine, ainsi que de légumes frais, de maïs et de fruits oléagineux qu'il y a une année. Au surplus, il s'est importé moins de beurre, en présence d'une augmentation du prix statistique moyen. Les fèves de cacao que nous a livré l'étranger ont aussi fortement renchéri, alors que le café brut, mais en particulier le sucre brut, figurent avec les baisses de prix, en comparaison des valeurs moyennes des mois de janvier à septembre 1957. Contrairement à l'évolution générale des importations, le froment pour l'affouragement, le sucre cristallisé, les fruits du midi, le vin en fûts et les matières à brasser ont beaucoup amélioré leur position. De plus, les approvisionnements en sucre brut - il est vrai en quantité seulement - et en pommes de terre, notamment, dépassent aussi ceux des neuf premiers mois de l'année précédente.

Dans le domaine des matières premières, combustibles et carburants, c'est le fléchissement considérable des arrivages de charbon - il représente à peu près les deux tiers de la diminution totale du volume des importations - qui, au regard des neuf premiers mois de 1957, joue le rôle le plus important. En ce qui concerne les combustibles liquides, relevons que la Suisse a déboursé moins qu'il y a une année, pour des quantités fortement accrues; en effet, les prix statistiques moyens de l'huile de chauffage et l'huile à gaz, ainsi que de la benzine, ont baissé respectivement de 20 et 15%. Parmi les matières métalliques brutes et les produits mi-fabriqués en métal, soulignons avant tout le recul des entrées de tôle de fer, de fers commerciaux, ainsi que de fer et d'acier bruts, survenu par rapport aux trois premiers trimestres de 1957. La diminution des arrivages de bois de construction et de bois d'oeuvre est en outre importante. En revanche, les entrées d'engrais et - quantitativement seulement - celles de substances chimiques brutes s'inscrivent bien au-dessus des résultats des mois de janvier à septembre 1957.

Si les importations de produits fabriqués se sont ralenties au regard des neuf premiers mois de 1957, cela provient en majeure partie, d'après la valeur, d'une forte régression de nos achats de machines (-91,5 millions de francs), de machines-outils en particulier. De plus, les entrées de tuyaux en fer, de couleurs, ainsi que d'étoffes de soie naturelle et artificielle, notamment, se sont amoindries. Il s'est cependant importé - en présence d'une moins-value - plus d'automobiles que durant les mois de janvier à septembre 1957. Par contre, les instruments et appareils surtout figurent avec des valeurs d'importation en hausse.

Exportations

Neuf premiers mois	Denrées alimentaires, boissons et fourrages		Matières premières		Produits fabriqués	
	Wagons de 10 t	Valeur en Mio de fr.	Wagons de 10 t	Valeur en Mio de fr.	Wagons de 10 t	Valeur en Mio de fr.
1949	4 925	109,3	15 102	81,4	17 102	2304,8
1954	5 129	184,8	20 558	162,4	26 907	3432,7
1955	6 834	185,4	22 647	176,3	31 736	3659,5
1956	6 457	224,7	26 621	178,2	31 433	4010,5
1957	7 991	244,6	26 218	183,1	33 162	4475,2
1958	8 178	255,8	23 187	180,2	34 010	4376,5

La diminution relativement minime des exportations en comparaison des neuf premiers mois de 1957 concerne les matières premières et, d'après la valeur, surtout les produits fabriqués. La part de nos ventes de produits finis dans l'ensemble des exportations n'a pas sensiblement évolué en l'espace d'une année (90,9% contre 91,3% pour les mois de janvier à septembre 1957).

Exportations de nos principales industries

	Valeurs d'exportation		Indices du 3 <sup>e</sup> trimestre				
	Janvier-Septembre 1957	1958	Indice des quantités <sup>1)</sup>		Indice des prix <sup>2)</sup>		
en millions de francs		(1949 = 100)		1957	1958	1957	1958
<b>Industrie textile</b>	640,9	593,8	170	169	103	99	
dont:							
Fils de coton	57,5	43,6	118	88	143	135	
Tissus de coton	135,2	124,6	154	141	96	87	
Broderies	100,3	95,3	231	197	83	87	
Schappe	8,7	6,2	121	108	117	104	
Fils de fibres textiles artificielles	74,8	75,5	227	285	67	58	
Etoffes de soie naturelle et artificielle	69,4	69,3	94	86	138	137	
Rubans de soie naturelle et artificielle	9,8	8,9	114	102	82	78	
Fils de laine	24,5	21,1	169	185	110	96	
Tissus de laine	34,0	28,2	323	240	100	95	
Bonneterie et articles en tricot	35,9	34,4	131	132	88	91	
Confection	53,3	52,8	320	304	95	97	
<b>Industrie des tresses de paille pour chapeaux</b>	22,5	15,8	52	43	109	108	
<b>Industrie des chaussures</b>	35,5	33,2	198	225	101	105	
dont:							
Chaussures en cuir en 1000 paires	965,2	824,8	194	219	102	106	
Autres chaussures en 1000 paires	229,0	269,4	388	503	95	100	
<b>Industrie métallurgique</b>	2614,7	2607,5	181	175	100	103	
dont:							
Aluminium	60,6	72,7	139	194	136	124	
Machines	1103,3	1167,6	190	188	84	92	
Montres { en 1000 pièces	29884,6	24769,4	169	144	110	112	
en millions de fr.	909,2	783,0					
Instruments et appareils	339,0	372,4	201	215	92	93	
<b>Industrie chimique et pharmaceutique</b>	869,7	823,5	242	240	70	73	
dont:							
Produits pharmaceutiques	390,3	403,4	292	291	66	70	
Parfumeries	34,3	36,0	244	262	52	77	
Produits chimiques pour usages industriels	138,6	139,6	303	313	60	58	
Couleurs d'aniline	226,7	187,7	179	164	76	76	
<b>Livres, revues, journaux</b>	32,2	32,1	218	218	93	96	
<b>Denrées alimentaires et tabacs</b>	277,0	288,9	216	237	89	87	
dont:							
Chocolat	28,7	32,8	647	752	85	91	
Conserves de lait et farines alimentaires pour enfants	28,1	26,7	387	316	95	96	
Fromage	92,7	94,7	201	238	87	82	
Produits pour soupes et bouillons	41,3	45,8	1861	1958	150	148	
Tabacs manufacturés	35,1	33,3	158	127	83	93	

<sup>1)</sup> Indices des quantités pondérées par les valeurs.  
<sup>2)</sup> Indices des valeurs statistiques moyennes.



Les exportations des plus importantes branches de l'industrie textile sont, à l'exception des fils de fibres textiles artificielles, inférieures aux résultats correspondants de l'année précédente. Les fils et tissus de coton, dont les livraisons à l'étranger figurent avec de forts déchets d'exportation, ont rétrogradé du premier au troisième trimestre 1958, comme c'est le cas aussi pour celles de broderies. Les envois de l'industrie argovienne des tresses de paille pour chapeaux s'inscrivent bien au-dessous des chiffres de valeur des neuf premiers mois de 1957. Le fléchissement des sorties de chaussures provient d'une diminution des ventes de souliers en cuir.

Dans le secteur de l'industrie métallurgique, dont les exportations marquent, dans l'ensemble, une légère moins-value, on enregistre une augmentation des livraisons de machines, d'instruments et appareils, ainsi que d'aluminium, en présence d'un recul des sorties de montres.

Seules les couleurs d'aniline participent à la régression des exportations de l'industrie chimico-pharmaceutique au regard des trois premiers trimestres de 1957.

Considérées dans leur ensemble, nos ventes de denrées alimentaires se sont accrues; en l'occurrence, l'étranger nous a acheté plus de chocolat, de produits pour soupes et bouillons, ainsi que de fromage, que pendant les mois de janvier à septembre 1957.

#### Commerce extérieur d'après les pays

Le commerce extérieur avec l'Europe et celui avec les pays d'outre-mer participent respectivement par 537,9 et 408,8 millions de francs à la diminution totale des importations. La Suisse a livré aux territoires d'outre-mer pour 125,3 millions de francs de moins, à l'Europe, en revanche, pour 34,9 millions de plus de marchandises, que pendant les neuf premiers mois de 1957. La part en valeur de notre négoce avec l'Europe dans l'ensemble de nos échanges commerciaux s'établit à 74,1 % aux entrées et à 63,6 % aux sorties, soit respectivement 2,5 et 1,9 % de plus qu'il y a une année.

#### Nos principaux fournisseurs et débouchés

	Importations		Exportations	
	Janvier-Sept. 1957	Janvier-Sept. 1958	Janvier-Sept. 1957	Janvier-Sept. 1958
	en millions de francs		en millions de francs	
	%		%	
	des importations totales		des exportations totales	
Allemagne occidentale	1672,5	1452,3	26,1	26,6
Allemagne orientale	16,5	13,7	0,3	0,3
Autriche	157,5	112,1	2,5	2,0
France	671,7	567,6	10,5	10,4
Italie	680,0	667,2	10,6	12,2
Belgique-Luxembourg	273,5	235,7	4,3	4,3
Pays-Bas	279,2	264,3	4,4	4,8
Grande-Bretagne	349,9	304,8	5,5	5,6
Espagne	38,8	52,9	0,6	1,0
Danemark	48,5	48,5	0,8	0,9
Norvège	26,0	24,4	0,4	0,4
Suède	93,6	75,2	1,5	1,4
Tchécoslovaquie	48,9	47,4	0,8	0,9
Union Sud-Africaine	24,0	12,4	0,4	0,2
Inde	19,8	13,4	0,3	0,2
Chine	42,3	31,9	0,7	0,6
Japon	54,0	47,9	0,8	0,9
Canada	125,8	147,7	2,0	2,7
Etats-Unis	944,8	609,0	14,7	11,1
Mexique	36,8	33,9	0,6	0,6
Vénézuéla	17,5	11,3	0,3	0,2
Brsél	40,8	38,5	0,6	0,7
Argentine	67,7	45,4	1,1	0,8
Confédération austral.	27,5	21,1	0,4	0,4
			695,4	773,0
			16,4	18,3
			152,2	151,2
			402,9	367,6
			388,0	370,6
			212,6	199,2
			205,7	175,2
			269,6	275,4
			115,1	142,0
			64,6	78,2
			54,1	50,0
			149,2	144,4
			50,8	43,6
			53,0	61,1
			124,0	78,4
			137,3	99,3
			70,4	71,8
			93,1	99,2
			548,7	459,1
			55,0	60,8
			50,5	70,7
			63,8	65,3
			76,8	87,3
			64,7	74,8

Comparativement aux mois de janvier à septembre 1957, notre commerce extérieur avec l'Allemagne occidentale, considéré d'après les chiffres absolus, est caractérisé par un recul des importations, en présence d'une avance des exportations. En conséquence, le 53,2 % de nos achats à ce pays a été couvert par nos exportations, alors que cette cote s'élevait à 41,6 % pendant les neuf premiers mois de 1957. Parmi les autres pays limitrophes, nos échanges de marchandises avec la France surtout, ainsi que les importations en provenance de l'Autriche, ont diminué. Le commerce avec les Etats du Benelux a beaucoup fléchi dans les deux sens, tandis que le trafic avec l'Espagne, notamment, s'est accru. Relevons en outre le renforcement de nos ventes au Danemark, ainsi que la régression de nos achats à la Grande-Bretagne.

En ce qui concerne les pays d'outre-mer, on note surtout une diminution de notre trafic commercial avec les Etats-Uni d'Amérique (importations: - 36,5 millions; exportations: - 16,3 millions de francs). De même, l'Argentine, notamment comme fournisseur de la Suisse, a perdu du terrain, tandis que notre commerce avec la Chine s'est amenuisé principalement aux sorties. L'Union Sud-Africaine aussi a réduit ses livraisons à la Suisse, alors que les arrivages en provenance du Canada dépassent le niveau correspondant de l'année précédente. Nos exportations à destination de l'Inde ont fortement rétrogradé. En revanche, la position du Vénézuéla et de la Confédération australienne parmi nos débouchés s'est renforcée.

La diminution de l'excédent d'importation provenant de nos échanges commerciaux concerne aussi bien le trafic avec l'Europe (- 996,2 millions de francs contre - 1568,9 millions dans les neuf premiers mois de 1957), que celui avec les territoires d'outre-mer (+ 339,2 millions de francs contre + 55,6 millions). C'est toujours notre négoce avec l'Allemagne occidentale qui est le plus fortement déficitaire (679,3 millions de francs contre 977,1 millions en 1957). Le trafic des marchandises avec l'Italie, la France, les Pays-Bas, les U.S.A. et le Canada boucle également par un solde passif notable. En revanche, notre commerce avec l'Espagne, la Suède, la Chine, l'Inde, le Vénézuéla, la Confédération australienne et l'Union Sud-Africaine enregistre des excédents d'exportation.

Berne, le 21 octobre 1958.

Direction générale des douanes.

247. 22. 10. 58.

### Sachverständigen-Ausschuss für die Begutachtung internationaler abgekürzter Sachbezeichnungen von Arzneistoffen

(Mittteilung des Eidgenössischen Gesundheitsamtes)

#### I. Einleitung

Die in der Schweiz wie in vielen anderen Ländern mit grosser Intensität betriebene Forschung auf dem Gebiete der Arzneimittel führt dazu, dass jedes Jahr zahlreiche neue Wirkstoffe in die Therapie eingeführt werden. Oft handelt es sich dabei um kompliziert gebaute chemische Verbindungen, deren chemisch-systematische Bezeichnung so schwerfällig ist, dass sie sich zur Benützung in medizinischen, pharmazeutischen, kaufmännischen oder amtlichen Kreisen nicht

eignet. Es besteht daher ein lebhaftes Bedürfnis nach Abkürzungen für die Bezeichnung der wichtigsten neuen Arzneistoffe. Bei jeder solchen Abkürzung muss jedoch die grösstmögliche Gewähr dafür gegeben sein, dass sie von allen beteiligten Wissenschafts-, Industrie-, Handelskreisen und Behörden auch tatsächlich gutgeheissen werden kann, und zwar auch im Auslande; denn sonst besteht die Gefahr, dass durch ein Nebeneinanderherlaufen verschiedener Bezeichnungen für ein und denselben Arzneistoff Verwirrung, ja Gefährdung von Leib und Leben entsteht.

Die Weltgesundheitsorganisation nimmt sich seit etwa 10 Jahren dieses Problems an; sie hat Regeln aufgestellt für die Schaffung und für das Verfahren zur Auswahl von internationalen abgekürzten Sachbezeichnungen («Kurzbearbeitungen») für Arzneistoffe und der Fachwelt schon eine Reihe solcher Bezeichnungen zur Verfügung gestellt. (Vgl. z.B. die Veröffentlichung des Eidgenössischen Gesundheitsamtes im «Schweizerischen Handelsamtsblatt» Nr. 200, vom 28. August 1957, Seite 2293.) In vielen Ländern mit pharmazeutischer Forschungstätigkeit wurden Zentralstellen errichtet, die es übernehmen haben, Benennungsvorschläge zu sichten, zu begutachten und an die Weltgesundheitsorganisation weiterzuleiten. Die Interkantonale Kontrollstelle für Heilmittel, die Eidgenössische Pharmakopöe-Kommission und das Eidgenössische Gesundheitsamt haben sich schon verschiedentlich mit den im Zusammenhang mit der Bildung einer solchen Zentralstelle stehenden Frage befasst. Auch hat der Leiter der pharmazeutischen Sektion der Weltgesundheitsorganisation wiederholt den Wunsch geäussert, es möge in der Schweiz eine solche Zentralstelle gebildet werden, damit die Arbeit der Weltgesundheitsorganisation in der Weise erleichtert werde, dass nur gesichtete Vorschläge an sie gelangen.

Nachdem auch aus Kreisen der pharmazeutischen Industrie der Wunsch nach einer schweizerischen Stelle für die Begutachtung der Benennung von Arzneistoffen betont worden war, wurde vom Eidgenössischen Gesundheitsamt für diese Aufgabe ein Sachverständigenausschuss (nachstehend DCI-Ausschuss genannt), mit Sekretariat bei der pharmazeutischen Sektion des Eidgenössischen Gesundheitsamtes, bestellt.

#### II. Aufgaben des DCI-Ausschusses

1. Der Ausschuss begutachtet Vorschläge für Kurzbearbeitungen von wichtigen Arzneistoffen, die in ansehnlichem Umfange benötigt werden und deren chemisch-wissenschaftliche Bezeichnung unpraktisch erscheint. Zu diesem Zwecke werden entsprechende Vorschläge von in der Schweiz, ausnahmsweise auch im Auslande niedergelassenen Herstellern solcher Stoffe vom DCI-Ausschuss begutachtet und gegebenenfalls vom Eidgenössischen Gesundheitsamt an die Weltgesundheitsorganisation weitergeleitet.
2. Der Ausschuss begutachtet von der Weltgesundheitsorganisation vorgeschlagene Kurzbearbeitungen, unbeschadet des Widerspruchsrechts allfällig betroffener Markeninhaber.
3. Dem Ausschuss können auch aus anderen Quellen stammende Vorschläge für Kurzbearbeitungen zur Begutachtung überwiesen werden, sofern im konkreten Falle ein wesentliches Bedürfnis erkennbar ist.

#### III. Zusammensetzung des DCI-Ausschusses

Der Ausschuss besteht aus den Herren

- Dr. J.-P. Bertschinger, Chef der pharmazeutischen Sektion des Eidgenössischen Gesundheitsamtes (Vorsitz)  
 Dr. L. Anker, Vorsteher des Eidgenössischen Pharmakopöelaboratoriums, als Vertreter der Eidgenössischen Pharmakopöe-Kommission  
 L. Egger, Chef der Markenabteilung des Eidgenössischen Amtes für geistiges Eigentum  
 E. Walker, Apotheker in der Internationalen Kontrollstelle für Heilmittel  
 Dr. W. Winter, Direktor der Firma F. Hoffmann-La Roche & Co., AG, Basel

#### IV. Arbeitsweise

Kurzbearbeitungen sind wünschbar für Arzneistoffe, deren Bewährung in der Therapie erwiesen oder wahrscheinlich ist, wenn die chemisch-wissenschaftliche Bezeichnung unpraktisch erscheint. Personen, welche einen solchen Arzneistoff in die Therapie eingeführt haben, werden eingeladen, entsprechende Vorschläge vorzulegen. Diese, für die Weltgesundheitsorganisation bestimmten Vorschläge sind der Pharmazeutischen Sektion des Eidgenössischen Gesundheitsamtes, Falkenplatz 11, Bern, einzureichen. (Entsprechende Formulare sind bei der genannten Amtsstelle erhältlich). Das Amt unterbreitet die Vorschläge dem DCI-Ausschuss; dieser prüft und begutachtet die Vorschläge und berücksichtigt dabei, nach Massgabe seiner Möglichkeiten, alle einschlägigen Umstände, insbesondere Zusammensetzung, Wirkung, wissenschaftliche Bezeichnung und Bedeutung des fraglichen Arzneistoffes, Wünsche und Anregungen des Herstellers, die Praxis der interessierten schweizerischen Kreise und der Weltgesundheitsorganisation für die Benennung von Arzneistoffen, gleiche oder ähnliche ältere Marken Dritter, soweit diese den Mitgliedern des Ausschusses bekannt sind. Das Eidgenössische Gesundheitsamt leitet den Vorschlag mit der Begutachtung des DCI-Ausschusses an die Weltgesundheitsorganisation weiter, unter Verständigung des Anmelders, oder teilt dem Anmelder unter Angabe der Gründe mit, nachdem ihm Gelegenheit zur Stellungnahme geboten wurde, dass vom Amt bei der Weltgesundheitsorganisation der Vorschlag nicht vorgelegt wird. In diesem letzteren Fall, steht es dem Anmelder frei, wie bis anhin direkt an die Weltgesundheitsorganisation zu gelangen.

Der DCI-Ausschuss sichtet ferner die von der Weltgesundheitsorganisation veröffentlichten provisorischen Vorschläge für Kurzbearbeitungen von Arzneistoffen; sofern der Ausschuss es für notwendig erachtet, kann das Eidgenössische Gesundheitsamt bei der Weltgesundheitsorganisation Widerspruch erheben. Es bleibt jedermann unbenommen, auf Grund eigener Rechte (z.B. von Markenrechten) bei der Weltgesundheitsorganisation direkt Widerspruch einzulegen.

#### V. Publikationen

1. Die von der Weltgesundheitsorganisation vorgeschlagenen Kurzbearbeitungen (vgl. Anhang, unter B) werden bis anhin im Schweizerischen Handelsamtsblatt publiziert.
2. Die von der Weltgesundheitsorganisation empfohlenen Kurzbearbeitungen (vgl. Anhang, unter B) werden wie bis anhin im Schweizerischen Handelsamtsblatt, im Bulletin des Eidgenössischen Gesundheitsamtes und in der Fachpresse, wie z.B. in der Schweizerischen Aerzte-Zeitung und der Schweizerischen Apotheker-Zeitung, veröffentlicht.

## ANHANG

## A. Allgemeine Richtlinien für die Bildung von internationalen abgekürzten Sachbezeichnungen für Arzneistoffe

- Die Kurzbezeichnungen sollen nach Möglichkeit keine Hinweise anatomischer, physiologischer, pathologischer oder therapeutischer Art enthalten.
- Eine Kurzbezeichnung ist wenn möglich durch Aneinanderreihen von Silben in der Weise zu bilden, dass vor allem die wichtigsten chemischen Gruppen des Stoffes zum Ausdruck kommen. Folgende Silben sind vor allem zu berücksichtigen:

Lateinisch	Deutsch	
inum	in	für Alkaloide und organische Basen
nium	nium	für quaternäre Basen
olum	ol	für Alkohole und Phenole (OH-Gruppen)
alum	al	für Aldehyde
onum	on	für Ketone
enum	en	für ungesättigte Kohlenwasserstoffe
anum	an	für gesättigte Kohlenwasserstoffe
sulfonum	sulfon	für Sulfon-Derivate
quinum	chin	für Chinolin-Derivate
crinum	krin	für Akridin-Derivate
sulf(a)	sulf(a)	für Sulfonamid-Derivate
toinum	toin	für Hydantoin-Derivate

- Die Kurzbezeichnungen sollen sich voneinander durch Klang und Schreibart unterscheiden. Sie sollen möglichst kurz sein und nicht zu Verwechslungen mit bestehenden Bezeichnungen Anlass geben.
- Die Kurzbezeichnungen sollen wenn immer möglich keine isoliert stehenden Buchstaben oder Zahlen aufweisen.
- In erster Linie werden Bezeichnungen berücksichtigt, die vom Erfinder, dem ersten Hersteller oder von der Firma, die zuerst den betreffenden Arzneistoff in die Therapie eingeführt hat, vorgeschlagen werden oder die bereits im Gebrauche sind.

## B. Veröffentlichung der Weltgesundheitsorganisation betreffend Kurzbezeichnungen

Die Bestimmungen der Weltgesundheitsorganisation sehen folgende Veröffentlichungen in der «Chronique de l'Organisation mondiale de la Santé» vor:

- Eine erste Publikation der vorgeschlagenen oder «provisorischen» Bezeichnungen mit einer Einsprachefrist von 4 Monaten. Interessenten, die sich in ihren Markenrechten durch eine der vorgeschlagenen Sachbezeichnungen beeinträchtigt sehen, werden aufgefordert, sich unter Darlegung der Gründe direkt an die Weltgesundheitsorganisation, Genf, zu wenden.
- Eine zweite Publikation der unbeschrifteten Bezeichnungen, die von der Weltgesundheitsorganisation definitiv empfohlen werden.

<sup>1</sup> DCI = Denominatio communis internationalis.

Comité d'experts chargé de donner son avis sur les propositions de dénominations communes internationales pour les substances médicamenteuses<sup>1</sup>

(Communiqué du Service fédéral de l'hygiène publique)

## I. Introduction

Les recherches intenses poursuivies en Suisse comme à l'étranger en matière de médicaments se traduisent chaque année par l'introduction dans la thérapeutique de nombreuses substances nouvelles. Il s'agit fréquemment de combinaisons chimiques compliquées dont la dénomination systématique est si malaisée qu'elle est inappropriée à la pratique (médecine, pharmacie, commerce ou autorités). Aussi des abréviations s'imposent-elles d'une façon impérative pour désigner les substances nouvelles les plus importantes. Mais encore faut-il avoir l'assurance qu'elles pourront être adoptées par tous les intéressés (science, industrie, commerce et autorités), aussi bien en Suisse qu'à l'étranger. On évitera ainsi qu'un seul et même produit reçoive des appellations diverses propres à provoquer des confusions, lesquelles pourraient même avoir de graves conséquences pour la vie ou la santé.

L'Organisation mondiale de la Santé s'occupe de la question depuis une dizaine d'années. Elle a établi les règles à suivre pour la création des dénominations communes internationales des substances médicamenteuses. Une série de ces dénominations ont déjà été communiquées par ses soins aux milieux intéressés (voir, par exemple, la communication du Service fédéral de l'hygiène publique parue dans la «Feuille officielle suisse du commerce», N° 200, du 28 août 1957, p. 2293). De nombreux pays, où la recherche pharmaceutique est développée, ont créé des centres chargés de se prononcer sur les propositions de dénominations communes et de transmettre leur avis à l'Organisation mondiale de la Santé. L'Office intercantonal de contrôle des médicaments, la Commission fédérale de la pharmacopée et le Service fédéral de l'hygiène publique se sont occupés à diverses reprises déjà des questions que soulève la création d'un tel centre. Le directeur de la section de pharmacie de l'Organisation mondiale de la Santé a également exprimé plusieurs fois le désir de voir créer en Suisse un tel organisme. Son travail s'en trouverait ainsi facilité, puisqu'il ne recevrait plus que des propositions ayant déjà fait l'objet d'un examen.

Les milieux de l'industrie pharmaceutique ont eux aussi exprimé le même désir. Le Service fédéral de l'hygiène publique a dès lors institué un comité d'experts (dénommé ci-après «Comité DCI»), auquel seront soumises pour examen les propositions de dénominations communes internationales. Le secrétariat du comité sera assuré par la section pharmaceutique dudit service.

## II. Tâches du comité DCI

- Le comité se prononce sur les propositions de dénominations communes internationales des substances médicamenteuses les plus importantes et dont la dénomination scientifique paraît peu pratique. A cet effet, les propositions formulées par les fabricants établis en Suisse, ou exceptionnellement à l'étranger, sont contrôlées par le comité DCI et, le cas échéant, soumises par le Service fédéral de l'hygiène publique à l'Organisation mondiale de la Santé.
- Le comité donne son avis sur les dénominations communes internationales proposées par l'Organisation mondiale de la Santé, sans préjudice du droit d'opposition appartenant au titulaire d'une marque qui serait lésée par une telle dénomination.
- Des propositions peuvent également être soumises au comité par d'autres intéressés, si le besoin en est manifeste.

## III. Composition du comité DCI

Le comité comprend actuellement les personnes suivantes:

- MM. Dr J.-P. Bertschinger, chef de la section pharmaceutique du Service fédéral de l'hygiène publique (président)  
 Dr L. Anker, chef du laboratoire fédéral de la pharmacopée, comme représentant de la Commission fédérale de la pharmacopée  
 L. Egger, chef de la section des marques du Bureau fédéral de la propriété intellectuelle  
 E. Walker, pharmacien de l'Office intercantonal de contrôle des médicaments  
 Dr W. Winter, directeur de la maison F. Hoffmann-La Roche & Cie, S.A., Bâle

## IV. Méthode de travail

Il est désirable qu'une dénomination commune internationale soit créée pour les substances médicamenteuses dont l'utilité en thérapeutique a été démontrée ou est probable. Celui qui introduit une telle substance en thérapeutique est invité à formuler des propositions en vue d'une telle dénomination. Ces propositions doivent être adressées à la section pharmaceutique du Service fédéral de l'hygiène publique, Falkenplatz 11, Berne, à l'intention de l'Organisation mondiale de la Santé. (La section précitée fournit les formules nécessaires.) Le Service fédéral de l'hygiène publique communique les propositions au comité DCI, qui les examine et donne son avis en prenant en considération, dans la mesure du possible, tous les éléments utiles à cette fin, notamment la composition, l'effet, la dénomination chimique et la valeur de la substance médicamenteuse en cause, les désirs et suggestions de l'auteur de la proposition, la pratique observée dans les milieux suisses intéressés et par l'Organisation mondiale de la Santé en matière de dénominations des substances et, dans la mesure où elles sont connues des membres du comité, les marques identiques ou semblables appartenant à des tiers. Le service fédéral de l'hygiène publique transmet la proposition, avec l'avis du comité DCI, à l'Organisation mondiale de la Santé. Il en informe l'intéressé ou lui fait savoir, avec motifs à l'appui et après lui avoir donné l'occasion de se prononcer que sa proposition ne sera pas transmise à l'Organisation mondiale de la Santé. Dans ce dernier cas, l'auteur de la proposition a également la possibilité de s'adresser directement, comme jusqu'ici, à l'Organisation mondiale de la Santé.

Le comité DCI examine également les propositions provisoires publiées par l'Organisation mondiale de la Santé relatives aux dénominations communes internationales de substances médicamenteuses. Si le comité l'estime nécessaire, le Service fédéral de l'hygiène publique peut faire opposition auprès de ladite organisation. Tout intéressé peut également faire lui-même opposition directement auprès de l'Organisation mondiale de la Santé, en vertu de droits propres (par exemple droits de marque).

## V. Publications

- Les dénominations communes proposées (voir annexe sous lettre B) par l'Organisation mondiale de la Santé sont publiées, comme par le passé, dans la Feuille officielle suisse du commerce.
- Les dénominations communes recommandées (voir annexe sous lettre B) par l'Organisation mondiale de la Santé sont publiées, comme par le passé, dans la Feuille officielle suisse du commerce, dans le Bulletin du Service fédéral de l'hygiène publique et dans les publications spécialisées, telles que le Bulletin des médecins suisses et le Journal suisse de pharmacie.

## ANNEXE

## A. Directives générales pour la formation des dénominations communes internationales des substances médicamenteuses

- Les dénominations devront de préférence ne comporter aucune suggestion d'ordre anatomique, physiologique, pathologique ou thérapeutique.
- Pour créer une dénomination, on essaiera tout d'abord de combiner des syllabes de façon à indiquer les groupes chimiques caractéristiques du produit.

Il convient d'employer de préférence les syllabes suivantes:

latin	français	
inum	ine	pour les alcaloïdes et les bases organiques
nium	nium	pour les bases quaternaires
olum	ol	pour les alcools et les phénols (radical OH)
alum	al	pour les aldéhydes
onum	one	pour les cétones
enum	ène	pour les hydrocarbures non saturés
anum	ane	pour les hydrocarbures saturés
sulfonum	sulfone	pour les dérivés des sulfones
quinum	quine	pour les dérivés de la quinoléine
crinum	crine	pour les dérivés de l'acridine
sulf(a)	sulf(a)	pour les dérivés des sulfamidés
toinum	toïne	pour les dérivés de l'hydantoïne

- Les dénominations devront se distinguer les unes des autres par leur consonance et leur orthographe. Elle devront être aussi brèves que possible et ne pas prêter à confusion avec des appellations déjà en usage.
- On évitera, autant que possible, l'adjonction de lettres ou de chiffres isolés.
- On tiendra de préférence les dénominations proposées par les personnes qui ont découvert ou qui, les premières, ont fabriqué les substances médicamenteuses dont il s'agit, ou qui les ont les premières introduites dans la thérapeutique, de même que les dénominations déjà en usage.

## B. Publications de l'Organisation mondiale de la Santé concernant les dénominations communes internationales

L'Organisation mondiale de la Santé a prévu de publier dans sa «Chronique de l'Organisation mondiale de la Santé»:

- Une première publication, celle des dénominations «proposées» ou «provisoire», suivie d'un délai de quatre mois durant lequel peuvent être présentées des objections. Les intéressés, qui s'estiment lésés dans leurs droits relatifs à la protection des marques de fabrique par la désignation proposée, sont invités à s'adresser directement à l'Organisation mondiale de la Santé, Genève, en faisant valoir leurs motifs.
- Une deuxième publication, celle des dénominations non contestées, recommandées par l'Organisation mondiale de la Santé.

<sup>1</sup> DCI = Denominatio communis internationalis.

## Neuseeland

## Zollvorschriften

Die neuseeländischen Behörden haben kürzlich eine Verfügung erlassen, wonach verschiedene Aenderungen im Zollltarif angeordnet wurden, unter denen die folgenden für die schweizerische Exportindustrie von Interesse sind:

## Nouvelle-Zélande

## Prescriptions douanières

Les autorités néo-zélandaises ont récemment pris une ordonnance qui apporte diverses modifications au tarif douanier. Les suivantes présentent de l'intérêt pour l'industrie suisse d'exportation:

Item N°	Tariff Item	British Preferential Tariff	General Tariff
124	Metallic elements n.e.l.; oxides, hydroxides, and inorganic salts, n.e.l., acetates, and oxalates, of aluminium, ammonia, antimony, arsenic, barium, bismuth, boron, cadmium, calcium, cerium, chromium, cobalt, copper, gold, iron, lead, lithium, magnesium, manganese, mercury, nickel, platinum, potassium, radium, silicon, silver, sodium, strontium, tin, zinc, and of the other metallic elements, viz:		
	(1) Gypsum, crude	Free	Free
	(2) (a) Oxides of antimony	Free	Free
	(b) Oxides of zinc, viz:		
	(i) Of such qualities as may be approved by the Minister and on such conditions as he may prescribe	Free	Free
	(ii) Other	15 % ad valorem	15 % ad valorem
	(3) Other kinds	Free	Free
183	Textile piece goods, including textiles of wool, or containing wool, viz:		
	(2) Textile piece goods, woven, containing in any proportion man-made discontinuous fibres (staple fibres) but not containing wool or hair, and weighing not less than 6 ounces per square yard, whether plain, hemmed, whipped, or similarly worked, viz:		
	(a) As may be approved by the Minister	Free	15 % ad valorem
	(b) Other kinds	20 % ad valorem	55 % ad valorem
338	Machinery or appliances, electrical, viz:		
	(2) (c) Condensers (capacitors), viz:		
	(1) Power-factor correction condensers, viz:		
	(A) As may be approved by the Minister	Free	25 % ad valorem
	(B) Other	15 % ad valorem	40 % ad valorem

247. 22. 10. 58.

## Ausland-Postüberweisungsdienst - Service intern. des virements postaux

Umrechnungskurs vom 22. Oktober 1958 - Cours de conversion dès le 22 octobre 1958

Belgien und Luxemburg: Fr. 8.81; Dänemark: Fr. 63.45; Deutschland: Fr. 104.95; Frankreich und Marokko: Fr. 1.04 1/2; Italien: Fr. —.70 1/2; Niederlande: Fr. 116.05; Oesterreich: Fr. 16.94; Schweden: Fr. 84.65.

Grossbritannien und Irland (Eire): 1 L. Sterl. = Fr. 12.26. Zahlungen durch Vermittlung der (par l'intermédiaire de la) Swiss Bank Corporation, London; Postcheckrechnung Nr. V 600, Basel. 247. 22. 10. 58.

Bautätigkeit in 462 Gemeinden mit über 2000 Einwohnern im I. Halbj. 1958  
Wohnbautätigkeit in 42 Städten im August 1958

In der monatlich erscheinenden «Volkswirtschaft» vom September 1958 ist zu entnehmen, dass trotz der günstigen Entwicklung des Reiseverkehrs aus den Vereinigten Staaten und auch deutscher Besucher die Zahl der Uebernachtungen im Juli um 4% und die Zahl der Ankünfte um 1 1/2% gegenüber Juli 1957 zurückgegangen ist. Die durchschnittliche Besetzung der verfügbaren Gastbetten betrug 61% gegenüber 66% im Vorjahr.

Die gleiche Ausgabe der «Volkswirtschaft» enthält, neben den üblichen Zusammenstellungen, auch die Ergebnisse der Statistik der Bautätigkeit im ersten Halbjahr 1958, wonach in den 462 erfassten Gemeinden mit über 2000 Einwohnern 8931 Neubauwohnungen erstellt wurden. Diese Zahl liegt um 40% unter der Rekordzahl des Vorjahres.

Die Einzelnummer der Zeitschrift kostet Fr. 1.30; vorteilhafter ist ein Jahresabonnement zu Fr. 10.50, wobei die bereits erschienenen Nummern dieses Jahrgangs nachgeliefert werden können. Bestellungen sind an das Schweizerische Handelsamtsblatt, Postcheckrechnung III 520, Bern, zu richten.

Redaktion: Handelsabteilung des Eidg. Volkswirtschaftsdepartementes, Bern.

## Aktiengesellschaft UNION Oberdiessbach

Bleehosen- und Plakattfabrik

## Einladung zur Generalversammlung

an die Herren Aktionäre auf Mittwoch, den 5. November 1958, vormittags 11.30 Uhr, im Gasthof «Zum Bären», in Oberdiessbach.

## Traktanden:

1. Genehmigung des Protokolls der Generalversammlung vom 20. November 1957.
2. Genehmigung des Geschäftsberichtes, der Bilanz, Gewinn- und Verlustrechnung, Bericht der Kontrollstelle, Décharge-Erteilung an die Verwaltung.
3. Verwendung des Reingewinnes.
4. Wahl der Kontrollstelle.

Die Bilanz und Gewinn- und Verlustrechnung, der Revisorenbericht, der Geschäftsbericht und der Antrag betreffend die Verwendung des Reingewinnes liegen zur Einsicht der Aktionäre ab 21. Oktober 1958 in unserem Geschäftslokal auf.

Stimmkarten können gegen Ausweis des Aktienbesitzes bei uns zum voraus bis 4. November 1958 bezogen werden.

Oberdiessbach, den 21. Oktober 1958.

Der Verwaltungsrat.

## Stellenrubrik - Places vacantes

## Geigy sucht

für die Mitarbeit in der Finanzbuchhaltung zuverlässige, beruflich versierte

## Buchhalter und Buchhalterinnen

die sich über eine solide kaufmännische Ausbildung ausweisen können und praktische Erfahrung in der Führung von Kontokorrenten besitzen. Bewerber und Bewerberinnen mit Praxis an Buchungsmaschinen erhalten den Vorzug. Gute Kenntnisse in der französischen und englischen Sprache sind erwünscht.

Handgeschriebene Offerten mit Lebenslauf, Zeugnisabschriften und Photographie sind erbeten an den Personalchef der

J. R. Geigy A.G., Basel



## GENERAL MOTORS SUISSE S.A. BIEL

sucht für ihre Transportabteilung einen sprachgewandten, an selbständiges Arbeiten gewöhnten

## kaufmännischen Angestellten

wenn möglich aus der Speditions- oder Transportbranche. Sehr gute Kenntnisse in der englischen Sprache sind Bedingung. Kenntnisse in Italienisch erwünscht.

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind unter Ref. «TRAFFIC» an unsere Personalabteilung erbeten.

GENERAL MOTORS SUISSE S.A. BIEL



Die Eidgenössische Steuerverwaltung in Bern sucht jüngeren

## juristischen Mitarbeiter

deutscher Muttersprache. Erfordernisse: Abgeschlossenes juristisches Hochschulstudium. Praxis innerhalb und außerhalb der Verwaltung. Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft. Sprachgewandter Bewerber mit besonderer Eignung für das internationale Steuerrecht bietet sich interessante Tätigkeit.

Offerten mit Schriftprobe und Photo sind an die Eidg. Steuerverwaltung, Personaldienst, Bern 3, zu richten.

## Bar-Kredite

auf Vertrauensbasis, ohne Lohnzessionen, ohne Wechsel und Bürgen, absolut diskret, seit Jahrzehnten.

## AKO BANK

Zürich, Talacker 50.  
Tel. (051) 27 10 39  
Verlangen Sie ein Antragsformular

## Büromaschine

## OPTIMA

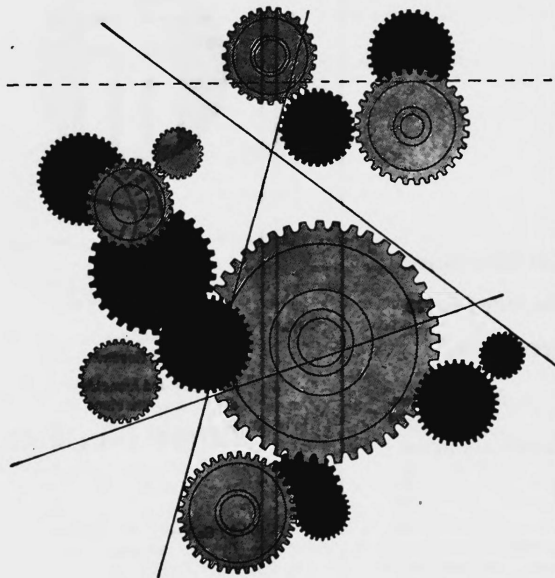
32 cm, fabriktreu, mit Garantie und großem Einschlag abzugeben.

Tel. (051) 46 45 36.

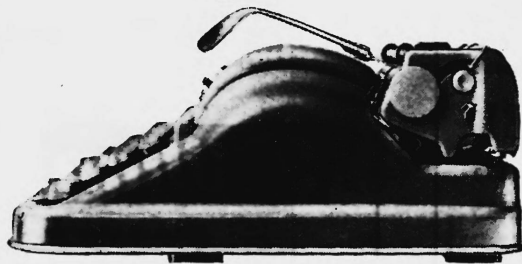
## Automatenstahl



Insorbieren Sie im SHAB.



# HERMES



## ...Präzision und Erfahrung

Fabrikate unserer einheimischen Präzisionsindustrie zeichnen sich durch ihre anerkannte Qualität aus. Der Käufer einer HERMES-Schreibmaschine erhält ein Spitzenprodukt, dessen vorzügliche Eigenschaften den Welt Ruf der Marke HERMES begründen.

Paillard S. A., Yverdon, Ste-Croix und Orbe, als älteste Fabrik Europas für Feinmechanik (gegr. 1814) fabriziert heute sieben HERMES-Modelle, die den individuellen Wünschen und Bedürfnissen der Käuferschaft angepaßt sind. Außerordentliche Strapazierfähigkeit, modernster Ausrüstungsgrad und hohe Leistung sind, nebst eindeutigen Preisvorteil, ausgesprochene Vorzüge der Marke HERMES.

Sieben verschiedene Portable- und Büromodelle zu günstigen Preisen stehen zur Wahl; eines davon ist auch die HERMES für Sie! Verlangen Sie Prospektmaterial oder eine unverbindliche Vorführung. Unsere Fachleute beraten Sie gerne.



## HERMAG

Hermes-Schreibmaschinen AG  
Weissenhausstraße 2, Zürich 1  
Generalvertretung für die deutschsprachige Schweiz.  
Vertreter für alle Kantone.



C'est jusqu'au bureau  
du chef

que vos lettres arrivent intactes. Des enveloppes de bonne qualité rehaussent le prestige de votre maison. Choisissez donc un papier assez fort, veillez à la présentation, exigez une qualité Schaller. Pouvons-nous vous envoyer des échantillons et vous faire des propositions pour une enveloppe de présentation soignée?

Les  
enveloppes  
de qualité  
sont une  
spécialité



Schaller & Co S.A. Zurich 33  
Fabr. d'Enveloppes, Tél. (051) 421542

Gesucht

### Fr. 100000.-

Zins 6-7 Prozent, 5-10 Jahre fest.

Gegen Sicherheit. Selbstgeber wollen ihre Offerten richten unter Chiffre X 24897 U an Publicitas Biel, Dufourstraße 17.

Das SHAB. weist die größte Auflage der unpolitischen schweizerischen Handelszeitungen auf; nutzen Sie diese große Verbreitung — inserieren Sie!



## Jeder Zahltag ist eine Demonstration

der erstaunlichen Leistung des RUF-Intromat: er beschriftet gleichzeitig (ohne Kohlepapier) Kontoplatt, Lohn-tüte, Lohnjournal; er wirft anschließend Konto und Tüte automatisch wieder aus.

Das bedeutet: enorme Zeit- und Arbeitersparnis; das bedeutet überdies: erhöhte Übersicht und Ordnung und damit einfachere Abrechnung mit AHV, Steuer und SUVA.

Stellen Sie daher Ihre Lohnbuchhaltung auf RUF-Intromat um — je früher desto besser! Unsere Fachleute beraten Sie eingehend.



# RUF

RUF-ORGANISATION Zürich/Hauptsitz: Badenerstrasse 595  
Laden: Löwenstrasse 32 / Tel. (051) 54 64 00

## Bruggmühle Goldach

Dividendeneinlösung

Coupon Nr. 7 unserer Prioritätsaktien und Coupon Nr. 10 unserer Stammaktien für das Geschäftsjahr 1957/58 können ab heute mit je Fr. 15, abzüglich 5% Couponsteuer und 25% Verrechnungssteuer, mit

netto Fr. 10.50

spesenfrei an unserer Kasse oder an den Kassen der Schweizerischen Bankgesellschaft eingelöst werden.

Goldach, 18. Oktober 1958.

Der Verwaltungsrat.

## La Rente Immobilière

Le dividende de l'exercice 1957/58 a été fixé à Fr. 11.- moins 30%; il est payable dès le 18 octobre 1958, contre remise du coupon N° 53, aux guichets de MM. Pictet & Cie, rue Diday 6, à Genève.

## Basler Lebens-Versicherungs-Gesellschaft in Basel

Wir beehren uns, die Aktionäre der Basler Lebensversicherungs-Gesellschaft zu einer

### ausserordentlichen Generalversammlung

welche Montag, den 3. November 1958, vormittags 10 Uhr, im Verwaltungsgebäude der Gesellschaft, Aeschenplatz 7, Basel, stattfindet, einzuladen.

Traktanden:

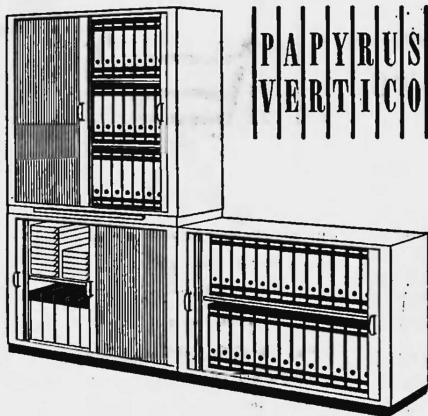
1. Streichung von § 8 der Statuten (Beschränkung des Aktienbesitzes auf 50 Stück).
2. Streichung des zweiten Satzes von § 20 AL 4 der Statuten (Stimmrechtseinschränkung).
3. Allfälliges.

Die Vorschläge für die Statutenänderungen liegen vom 22. Oktober 1958 an zur Einsichtnahme der Aktionäre am Sitz der Gesellschaft auf.

Die Zutrittskarten können vom 22. Oktober bis 1. November 1958 an der Hauptkasse der Gesellschaft bezogen werden.

Basel, den 22. Oktober 1958.

Der Verwaltungsrat.



**Papyrus Vertico** Rollschränke, eine ausgereifte, durchdachte Neuschöpfung, die im Äussern schöner, im Innern geräumiger und im Gebrauch praktischer ist. Papyrus Vertico ist in seinen Aussenmassen genormt und fügt sich in das bestehende Mobiliar ein. Zum aufeinanderstellen der Schränke liefern wir ein Zwischenstück mit Ausziehtablar.

Papyrus Vertico lässt sich dank geteltem Rolläden leichter öffnen und schliessen, nützt sich weniger ab und fasst in Normalhöhe anstatt 2, 3 Reihen à 13 Rado Ordner.

Nr. 611 40 x 125 x 78 cm Eiche hell Fr. 363.—

Nr. 612 40 x 125 x 112 cm Eiche hell Fr. 435.—

Ausziehtablar Fr. 24.—

Verlangen Sie den ausführlichen Spezialprospekt.

## PAPYRUS $\frac{1}{2}$ BÜROMÖBEL

Basel, Frelestrasse 43, Telefon (061) 24 18 67 Int. 19

### ERSPARNISKASSE BIEL

#### Kündigung von Sparheften

Die Ersparniskasse Biel kündigt hiermit zur Rückzahlung auf den 31. Dezember 1958 alle diejenigen Sparhefte, die seit 20 und mehr Jahren keinen Verkehr mehr aufweisen und auch nicht zum Zinseintrag vorgewiesen wurden.

Die Berechtigten werden ersucht, die betreffenden Sparhefte innert der Kündigungsfrist vorzuweisen. Die Verzinsung hört für die nicht vorgewiesenen Sparhefte am 31. Dezember 1958 auf. Am gleichen Tage beginnt die Verjährungsfrist. Guthaben, die bis zum 31. Dezember 1968 nicht erhoben werden, verjähren mit diesem Tage.

Biel, den 20. Oktober 1958.

Die Direktion.



### Zufriedene Sekretärin gesucht?

Ein Problem, das Sie leichter lösen, wenn Sie Ihrer Mitarbeiterin gutes Büromaterial zur Verfügung stellen. Jedermann arbeitet lieber und besser mit tadellosem Werkzeug. Ein Hilfsmittel, das sich auch Ihre Sekretärin wünscht, ist das Pelikan-Schreibband aus Naturseide. Es liefert von Anfang an eine feine, gestochen scharfe Schrift. Das Ergebnis: Gepflegte Briefe, die den Leser erfreuen und die des Absenders würdig sind. Dank der farbverdichteten „intrinsicolor“-Tränkung schreibt das Pelikan-Selddenband ausserordentlich lange und muß deshalb seltener ausgewechselt werden.

Erfüllen Sie den Wunsch Ihrer Sekretärin. Kaufen Sie bei Ihrem Büromaterial-Lieferanten Pelikan-Schreibbänder aus Naturseide. Ein Versuch lohnt sich bestimmt.

# Pelikan

Schreibbänder  
aus  
Naturseide

ein Fabrikat der

GÜNTHER WAGNER AG  
Adliswil/Zürich

Gaberells Landschaftskalender  
sind gediegene und sehr geschätzte

### WERBEGESCHENKE

für Ihre Freunde im In- und Ausland. Momentan noch die meisten Ausgaben lieferbar. Verlangen Sie unverbindlich Offerte von Jean Gaberell AG, Thalwil.

Das SHAB. erreicht nicht jedermann, dafür aber eine bedeutende Anzahl von massgebenden Persönlichkeiten aus Verwaltung, Handel und Industrie.



Anmeldeschluß für Aussteller:  
20. November 1958

Auskünfte und Anmeldeformulare durch die Generalvertretung für die Schweiz

### Natural AG., Basel 2

Internationale Messen  
Telephon (061) 34 70 70

Zürich - Genf - Biel  
St. Gallen, Buchs, La Chaux-de-Fonds  
Vellorbe, Chiasso

### SOCIÉTÉ ANONYME FIDUCIAIRE RAVIER

expert comptable diplômé

Bulle FRIBOURG Payerne

### Inkasso

auf der ganzen Welt durch

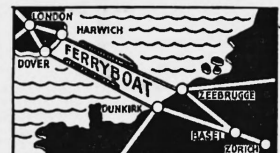
### DUN

Zürich 1, In Gassen 6, Tel. (051) 27 08 30

### INKASSO

zu vorteilhaften Bedingungen in der ganzen Schweiz. Individuelle und schnelle Bearbeitung.

ADMINISTR. Inkasso AG  
Schanzeneggstr. 1, Tel. (051) 23 64 47  
Zürich 2

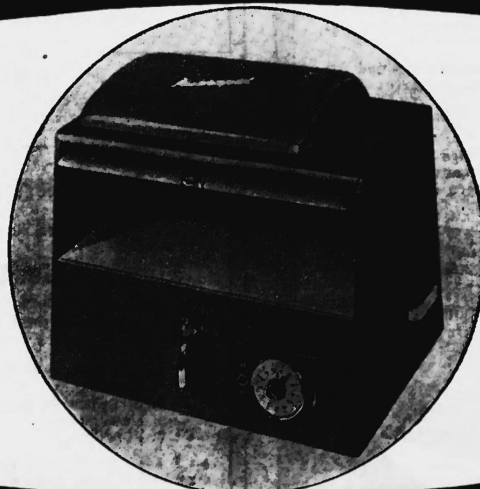


### MAT Transport LTD

BASEL LONDON ZÜRICH

In einer Minute mit *Photorapid* eine weisse Kopie . .

Photorapid-Geräte entlasten Sie und Ihre Mitarbeiter von vielen Schreibarbeiten. Die Photokopien, die Sie innert einer Minute von jedem gedruckten, geschriebenen oder gezeichneten Dokument in klarer und einwandfreier Reproduktion erhalten, sind darüber hinaus beweiskräftig, wie es kein abgeschriebenes Schriftstück sein kann.



Lassen auch Sie sich die vielfältigen Anwendungsmöglichkeiten erklären. Verlangen Sie eine unverbindliche Vorführung oder Probeaufstellung eines Photorapid-Apparates für einige Tage.

Photorapid-Pronto elektr. Fr. 745.—

Handmodell Fr. **670.—**